

# A Lenga Turrese

Lettera

- G -



Salvatore Argenziano Gianna De Filippis

La consonante **G** presenta una notevole varietà di mutazioni. Dall'afèresi iniziale alla metatesi NG/GN.

- 01- Afèresi della G iniziale, come da *guaglione* a *uaglione*.
- 02- Mutazione GR/R, come da *grancio* a *rancio*.
- 03- Ipercorrettismo R/GR, come da *rancito* a *grancito*.
- 04- Sincope della G intervocalica, come da *augurio* ad *aurio*.
- 05- Mutazione G/J, come da *gallina* a *jallina*.
- 06- Metatesi NG,/GN, come da *anguenta* ad *agniento*./
- 07- Mutazione G/V, come da *pappagallo* a *pappavallo*.
- 08- Metatesi etimologica GN/NG, come da "signum", a *singo*.
- 09- Mutazione etimologica GL/GLI, come da "glomerum" a *gliuommero*.
- 10- Mutazione GL/GR, come da *gloria* a *grolia*..
- 11- Geminazione della G, come da la gente, a *ggente*.
- 12- Lenizione C/G, come da *cravóne* a *gravóne*.
- 13- Ipercorrettismo G/C, come da *galiota* a *caliota*
- 14- Lenizione NC/NG, come da *ncápo* a *ngápo*.
- 15- Ipercorrettismo NG/NC, come da *ngigno* a *ncigno*..

**gáffiö:** *s. m. Áffio váffio, gáifo.* Pianerottolo, parapetto. In procidano *vèfio*. "Vèfio" è il titolo della magnifica raccolta del dialetto procidano di Vittorio Parascandolo. Da notare l'analogia della trasformazione metafonetica della /a/ che nel dialetto torrese diventa /á/ chiusa e nel dialetto procidano /è/ aperta. La stessa trasformazione della /a/ in /è/ si trova nel dialetto di Serrara d'Ischia.

**gàggia:** *naut. Gabbia.*

\*BAS. e loco te vediste chi tirare la scotta, chi arravogliare le sarte, chi mettere mano a lo temmone, chi fare vela, chi saglire a la gaggia, chi gridare ad orza, chi a poggia, chi sonare na trommetta, chi dare fuoco a li piezze e chi fare na cosa e chi n'otra.

**gáifö:** *s. m. Gáffio, váffio.* Terrazzino, parapetto. *etim.* Lat. med. "gaifus".

\*BAS. Ora, mentre stavano li zite 'n tresca, affacciatase Zezolla a no gaifo de la casa soia,

\*BAS. ...piglia ste sette fusa, ste sette fico e st'arvariello de mele e ste sette para de scarpe de ferro e cammina tanto senza fermarete mai ficché se strudeno, che vederrai 'ncoppa a no gaifo de na casa sette femmene che starranno a filare da sopra a bascio co lo filo arravogliato all'ossa de morte.

\*VEF. il pianerottolo non è in discussione e, quanto al terrazzo, di esso chiamiamo vèfio solo il muretto dove ci si affaccia...

**gaióla:** *s. f. Caióla.* Gabbia per uccelli. *etim.* Lat. "caveola".

\*POP. (Villanella del 1500 attribuita a Sbruffapappa)

O Dio, che fosse ciaola, e che volasse,  
a 'ssa fenestra a dirte 'na parola,

ma non che ne mettesse a 'na gaiola!

\*VEL. Quillo non era tiempo magagnato,  
le donne ievano a spasso per la chiazza;  
non iera nissuno che avesse parlato,  
che vernava 'n gaiòla la caiazza.

\*BAS. che comme fosse morta, da llà a ciento anne, l'averria fatto  
'mbauzamar e mettere drinto a na gaiola d'oro

\*CORT. "Se vao pe ssi pentune  
N'auzarraggio, diss 'io, na spennazzola,  
O farraggio a costiune  
E puosto ne sarraggio a na gaiola;  
E nge vò bona agresta a 'scire fora!"  
Ed isso me decette: "E tu te 'nzora".

\*CORT. Haie visto maie quanno da la gaiola  
L'auciello sbigna ed a fui' se mette,  
O quanno lo scolaro da la scola  
Esce, che d'allegrezza le cauzette  
S'enchie perzì?

\*CORT. "Ca tu te la chiavaste sola sola  
De dece anne a sta casa, la maressa,  
Che pareva na lècora 'n gaiola,  
E mo de le vaiasse è la vavessa:

\*SGR. S' hai desederio de guadagno avere  
Tienela, Ammore, a na gaiola, e strilla:  
"A tre tornise chi la vò vedere!"

\*SGR. Tu m' hai legato co no foneciello  
Ch' ascire non ne pozzo, né scappare:  
Et io me metto a chiagnere e cantare  
Come 'n gaiola sòle fa' l'auciello.

\*SCAR. Nun ha avuto niente ancora da stammatina, sta diuno pur'isso, io  
nun saccio comme tene la capa a cantà, io si mò fosse auciello  
revutarria la gaiola!

\*RDS. Chi 'a tene 'argiento e chi la tene d'oro  
la caiulella pe' 'ncappa' 'o palummo.

**galéssa:** s. f. Calesse, carrozza.

**galëssinö:** s. m. Calesse, vettura a due ruote, tirata da cavallo. *Rirote. etim.*  
Francese "galeche" e "caleche".

\*PS. accompagnato da tanta segnure, co carrozze a sei e co galesse, co  
lettiche, co carriaggie e co casce de doppiune,

\*NL. Vaie, p'asempio, pe Nnapole e a le bbote  
nne scuntre tanta che sso' no zeffunno;  
vanno a ppede, 'n galessa, nzi' 'n carrozza,  
che te fanno abbotta' tanta na vozza.

**galiötö:** agg. Galeoto. Caliato. Degno di galera. Galeotto. Si dice di  
ragazzo scavezzacollo. *etim.* Lat. med. "galiotus".

\***BAS.** “Si è chesso”, dessero le fate, “e nui facimmola da corzaro a corzaro e da marinaro a galioto e si t’ha mozzecato sto cane, vedimmo d’averene lo pilo;

\***BAS.** Brutta schiava mossuta!

Pasto da galeote e marinare!

Rechiammo de vastase e portarobbe!

Strega, ianara, vommecca–vracciolle!

\***SCAR.** E bravo e bravo... vogliatelo bene che chillo è nu bravo giovinotto. (E lo primmo galiota, l’aggia rompere li gamme nu juorno de chisto!)

\***SCAR.** Ah, e me lo ddice nfaccia, galiota birbante?...

\***BRA.** N’ anema ca sia

nun passa pe ’sta strata. E ’a galiota

nun sente ’stu pparlà ch’ è amaro e ddoce

nun sente ’o mare, nun sente ’sta voce...

**galitta:** s. f. Garitta. *A galitta ’i Michele u guardastrata.*

**gallèta:** s. f. Galletta. *Jalletta.* Pane senza sale, di forma piatta e rotonda, biscottato, di lunga conservazione, usato specialmente a bordo di navi e *curalline*. Con le gallette si preparava *u cazzanniáto*: galletta spugnata con acqua salata e condita con aceto e olio. *etim.* Dal fr. "galette", derivato da "galet", ciottolo. Infatti la galletta è una vera pietra se non è stata *spugnata*. *’A galletta ’i Castiellammare: è stata trentaseie anni pe mare e nun s’è spugnata ancora.*

\***SCAR.** Palatelle, bacchettelle, gallettelle, zucchero e butiro, tengo lo biscotto co l’ammennole, tengo la fresella co lo pepe, comme se sfruculeje la fresellina. Bella cosa.

**galliá:** v. *intr.* *Alliare.* *Gualliare.* Ringalluzzire, gongolare, compiacersi per una situazione di prevalenza.

\***SCAR.** Penza che è la fortuna pe nuje e se tu me scombine, cagionerebbe la mia rovina, la mia miseria, perchè chella sposannose n’auto, io fenarria de gallià, e pe conseguenza tu pure, nce jammo dintò a lo nietto, noi diventeremo ricche.

**gallínárö:** s. m. *Allinaro.* *Uallinaro.* *Vallenaro.* Pollaio. *S’è apierto u uallinaro.* Gallinaro nella grafia con la /i/ e non la /e/ per la sua derivazione da “gallina”.

\***SGR.** Pe no puorco che s’ accedeva vedette Cecca

Mente no male fele accidetaro

Scannava no porciello, arrasso sia,

Sotta a la casa addove è Cecca mia,

Essa affacciàise da lo gallinaro.

\***PS.** Non sarria meglio accattare l’ova e farela vòccola? C’averriamo li pollecine, e chiste pone diventate galline averriamo no gallenaro de non avere ’mmidia a no prencepe.

\***VIV.** Na casa, na capanna cu doie frasche e cu ’o mandrullo, ’o puorco, ’o gallenaro.



Sciasceano 'e gallenelle, tanta pasche,  
sciascea st'anema mia ca vo' campa'!

**gállö:** s. m. Allo. Uallo. Gallo. A jallina fa ll'uovo e û gallo abbruscia  
u culo.

\*POP. Cicerenella teneva no gallo  
tutta la notte nce jeva a cavallo,  
essa nce jeva pò senza la sella  
chisto è lo gallo de Cicerenella.

**gállö:** itt. Pesce uallo: Pesce San Pietro. Zeiforme, (Zeus faber).

**gallòzza:** s. f. Ghianda.

\*BAS. avenno Petrosinella iettato la terza gallozza, ne scette no lupo, lo  
quale, senza dare tempo all'orca de pigliare nuovo partito, se la  
'norcaie comm'a n'aseno.

**gallùffö:** agg. Di pollo inadatto a ngallá, gallare, fecondare. Impotente. A  
mugliera è prena e u marito è galluffo.

**galluzziéllö:** agg. Alluzziéllö. Ualluzziéllö. Di ragazzo audace e temerario.

**galònzö:** s. m. Babbeo. Bardale.



**gàmma:** *s. f. Gamba. Si noti il gruppo “mb” che muta in “mm”.*

\***BAS.** Da dove levato la lancella che 'nc'era appesa e postasella 'miezo a  
le gamme, commenzaie a fare “Li dui simele” co la fontana

\***CORT.** E po' la stese 'ncoppa la lettèra

E conciàiele le vraccia, gamme e cosse;

Lo filo de la lengua po' rompette

E zuccaro e cannella nce mettette.

\***SGR.** Sempe fu granne lo golio ched appe

De volere 'm — Parnaso io puro 'ntrare,

Ma fecero ste gamme iappe iappe

Sempe che me mettiette a cammenare.

\***SCAR.** Me fosse rotte li gamme quanno jette ncoppa a lo Municipio!

\***FR.** Chella, invece, se fa janca

comm' 'a carta, dà nu strillo,

stenne 'e ggamme, stenne 'e bbraccia,

e lle vene nu sturzillo!

**gàmmärö:** *itt. Ammaro. Gambero. Ammariéllo.*

\***BAS.** tanto che 'n quattro iurne si fece Antuono grasso comm'a turco,  
tunno comm'a boie, ardito comm'a gallo, russo comm'a gammaro,  
verde comm'aglio e chiatto comm'a ballana e cossì 'ntrecenuto e  
chiantuto che non ce vedeva.

\***SGR.** Vedenno ss' uocchie m' ascio milo sciuoccolo,

Anze devento russo comme a gàmmaro:

Sentennote parlare io so' catammaro,

Piezzo d' anchione, senza chierecuoccolo!

**gammunciéllö:** *s. f. Ammunciéllo. Carne vaccina della gamba. Gambuccio.  
Muscolo posteriore dello stinco.*

**gamórra :** *s. f. Vedi camórra.*

**gá nghërö:** *s. m. Canghero. Cardine, cerniera. etim. Lat. “cancharus”.*

**garàcia:** *s. f. Caracia. Incavo nelle murature. Traccia per il passaggio di  
cavi elettrici e tubazioni.. etim. Greco “karasso”, fendere.*

**garbizzá:** *v.intr. Piacere, garbare.*

\***FR.** Io, c'acalo sempe 'a capa

nnanza 'a rrobba pe' mangià,

rispunnette: -' A marennella

me garbizza, santo Pà!-.

\***TP.** 'A vacànzia è fernuta e me garbizza

sto chiàrfo ca 'ncarma

l'appecundria.

**gargàntë:** *s. m. Gorgheggio. etim. Dalla radice spagnola “garga”, gola.*

\***SGR.** Quanno tu cante a lo Pennino o a Puerto

Tanto faie li gargante graziuse

Ch ' io iuro, cierto, non me vide muorto

Ca sì figlio d' Apollo e de le Muse.

\***DB.** Chillo auciello, che canta

Co la gargante sempre quanno vola;  
Mò a na chianta, e mmo a natura,

**gargarisëmö:** s. m. Gargarismo.

\*BAS. lo quale, puostose 'ncoppa a la fenestra, cantaie co tanta trille,  
gargariseme e passavolante, che pareva no compa' Iunno, ne passava  
Pezzillo e se lassava dereto lo Cecato de Potenza e lo Re de l'aucielle.

**gàrgë:** s. f. pl. Garzette. Basette.

**gàrgia:** itt. Branchia di pesci. *etim.* Lat. "gargae".

**Garibaldi:** Torr. Teatro e cinema Garibaldi, inaugurato nel 1849, col nome  
di Teatro Aurora. Divenne cinema negli anni trenta e fu demolito dal disamore  
del passato durante il sacco di Torre degli anni sessanta. Quanti amori in quei  
palchi!

**Garibbàrda:** naut. La pensione della cooperativa dei naviganti, fondata dal  
capitano Giuseppe Giulietti dopo la guerra del '15-'18.

**Garofälö:** Torr. Gioielleria *ncoppaguardia* di don Michele Garofalo. Casa  
fondata nel 1924. *Strangianomme* della famiglia era "a miseria".

**garrafèlla:** s. f. Carrafella. Caraffa.

\*PS. Ma lo cortesciano c'aveva portato li nennille ad accidere, muosseto a  
compassione de chille scure paciunielle, che te l'avarrisce vèppeto  
dinto a no becchiero de venino, le lassaje vive accanto a no sciummo,  
anchienno la garrafella de lo sango de no pecoriello che s'accattaje da  
no pecoraro, e la portaje a la patrona;

**garzètta:** s. f. Basetta folta e lunga. *etim.* Dal fr. "garcette" pettinatura  
femminile, frangetta; a sua volta dallo spagnolo "garceta" airone.

\*BAS. Ohimè, ca l'oro de stammatina m'è scoperto  
a rammo, lo diamante a vrito e la varva m'è rescuita  
a garzetta!»

\*BAS. e pe concrusione  
ogne varva le resce na garzetta,  
ogne perteca piuozu,  
ogne 'mpanata allessa,  
e la pommarda se resorve a vessa!

**Gatta:** top. Ponte della Gatta. Da via Nazionale, strada in discesa verso  
il mare. *Abbascio u pontajatta.*

**gattillö:** s. m. Micio.

\*SGR. Ah, c' hanno apierte l' uocchie li gattille,  
E beo quanto sì cruda, e già m' accora  
Ssa 'nzegna c' haie de morte a ssi capille.

**gattimma:** s. f. Atteggiamiento gattesco. *Ire ngattimma:* andare in calore.

\*SGR. Già te saccio e te canosco,  
Non me 'nfosco,  
Non me 'ncanto cchiù a ssi chiante:  
Va' 'n gattimma quanto saie,  
Niente faie,  
Perché cchiù non songo ammante!

- gattò:** s. m. Timballo fritto o al forno di patate, mozzarella, uova, salame ecc. *etim.* Francese “gâteau”.
- gavégnë:** s. f. pl. Tonsille.
- gàvëta:** s. f. 1. Canaletta per lo scolo delle acque.  
2. naut. Cato di legno, usato da pescatori e pescivendoli. *etim.* Lat. “gàbata”.
- gavëtä:** v. tr. Evitare.  
\*BAS. Io, pe gavetare quarche arrore, non perché avesse felatielle o cacavesse, ma pe non fare mesesca e streverio...  
\*BAS. dove 'nchiuse la figlia co dudece dammecelle e na femmena de covierno che la servessero, con ordine, sotto pena de la vita, che se le portasse sempre carne senz'uosso, pe gavetare sto male chianeta.
- gavìna:** s. f. *Guaguina*. 1. Gabbiano.  
2. Traslato: Puttanella. Donna bassa e dalle gambe arcuate. *etim.* Catalano “gavina”, dal latino “gavia”, gabbiano.  
\*NP. De la Crusca l'Adduotte saccentune  
Tu manne a ttirà prete a le Gavine  
Che faie vedè che n'anne spressajone  
Meglio che re li Tuosche e li Latine
- gëlusia:** s. f. Persiana a stecche che permette la visione verso l'esterno, impedendo la vista dell'interno.
- gëmènta:** s. f. Cemento. Calcestruzzo.  
\*EDD. fatto 'e pepierno, caucia e gemento.
- genìmma:** s. f. Razza. *Jènemma. Iennimma. Sterpegna.*  
*etim.* Greco “ghènnema”.  
\*BAS. sarria senz'autro destrutta la ienimma quatrupeda;
- gèniö:** s. m. Voglia. Desiderio. Sfizio. *Nun tengo genio:* non ho voglia, *me ncresce.*  
\*FR. E' figliola, àve raggione,  
tene 'o ggenio, 'o core lieggio.  
\*SCAR. Quanno te stanno vicino, core mio, anema mia, tesoro, angioletto,  
e pò appena vedono na figliola che le dà cchiù genio, trovano na scusa qualunque, e te lassano.  
\*BRA. Ascevamo â via 'e nnove â parte 'e fora  
dicenno: “Allora mo ch' avimm' 'a fà?...”  
“A verità, cca songo appena 'e nnove,  
chi tene 'o ggenio 'e se ne jí a ccà?  
Comme 'e perdimmo st'atu pare d'ore?”  
“Tanto pedono, me'... jammo a mangià!”  
\*PD. rock'n roll, rock'n roll  
pe tutt'e figli 'e papà  
travestiti 'a intellettuali  
ca nun tenono genio 'e faticà'
- gëntarèlla:** s. f. Termine dispregiativo per persone poco signorili.
- gënuvésë:** s. f. La Genovese, carne e salsa di cipolle. *I maccaruni â genuvese* sono un vanto della cucina napoletana. *etim.* Molte sono le ipotesi



sull'origine di tale salsa e tale nome. Una mia ipotesi è la seguente. Sugo per condire le carni in uso presso la corte angioina napoletana nel 1300.

*\*De tria Ianuensis.* Ricetta riportata nel *Liber de Coquina* di Anonimo trecentesco della corte angioina napoletana.

“Ad triam ianuensem, suffrige cipolas cum oleo et mite in aqua bullienti, decoque, et super pone species; et colora et assapora sicut vis. Cum istis potes ponere caseum grattatum vel incisum. Et da quodcumque placet cum caponibus et cum ovis vel quibuscumque carnibus.”.

**gërmanésë:** agg. Tedesco, germanico.

**gëssaiuólö:** s. m. Artigiano lavorante del gesso. Venditore di gesso.

**gèsù:** int. Giesù. Espressione di meraviglia. *Gesù! Gesù! Gesù!*

Anche: *Gesù, Giuseppe, Sant'Anna e Maria!*

**gësucristiéllo:** s. m. Persona malaticcia. *Gesucristiéllo affummicato*: evidente riferimento al volto di Gesù Crocifisso, annerito dal fumo delle candele accese ai piedi dalla devozione. Oggi si accendono le lampadine e Gesù nun s'affummicà cchiù.

**gësuitö:** s. m. Individuo falso e ipocrita.

**Gësummina:** Torr. Gelsomina.

**gësumminö:** s. m. Giesummino. Gelsomino.

*\*BAS.* e prego tutte le stelle che puozz'essere sempre felice e contenta, che quanno shiate t'escano rose e gesommine da la vocca, quanno te piettene cadano sempre perne e granatelle da ssa capo e quanno miette lo pede 'n terra aggiano da sguigliare giglie e viole».

*\*SGR.* Sse zizze che me teneno 'n coccagna

So' retonnelle comm' a doi cotogna,

Sso pietto liscio cchiù de na castagna

Pare no giesommino catalogna;

**ghènga;** s. f. *Chenga.* Banda di malviventi. Parlata brucculina giunta da noi nell'ottocento, ad opera degli emigrati negli USA. *etim.* Dall'inglese “gang”, banda.

**ghì:** v. intr. *Ire, ì.* Andare. *Io iétti:* andai (da notare la pronuncia chiusa della /é/, dovuta alla metaforia prodotta dalla desinenza /i/). *Isso iètte:* andò. *A gghì pe cchisti mari, chisti pisci pischi.*

*\*BAS.* e dapo' mille dicote e dissete e grida oie e strilla craie, l'arredusse a ghire a lo vosco pe na sarcena,

**ghiacciàia:** s. f. Mobiletto di legno a due scomparti per la conservazione al fresco di alimenti. Lo scomparto superiore, con coperchio a *levatora*, era foderato di zinco ed accoglieva la forma di ghiaccio, un quarto della *bacchetta*. In quello inferiore si conservava il cibo.

**ghiucuvèlla:** s. f. *Jacuvella.* Intrigo, pettegolezzo, vezzi.

*\*GBV.* erano leste a ffà le ghiacovelle

co gutte e portarrobba e potecare

**ghiallinè:** Galline. Forma plurale in presenza dell'articolo - i - femminile che induce il raddoppiamento consonantico. *A femmina r'u uallo. U mandrullo*

*r'i ghialline è u uallenaro. A voccola è cchella iallina ca fa i pullicini. A iallina fa ll'ove e û uallo l'abbrucia u culo. Fatti capurale e mangiarrai ialline.*

**ghianàra:** *s. f. Ianara, janara. Strega. Donna rissosa.*

\***EDD.** 'O treno,  
'a carrettella,  
'o siscariello  
'e zzantraglie che alluccheno  
'e gghianare..

**ghiaštëmmá:** *v. intr. Bestemmiare.*

\***PS.** La scura Livia, vedennose accossì trattata, pe l'arraggia diventaje tutta gialla, e mettenno la lingua 'n mota accommenzaje a ghiastemmare la Prencepessa, comme femmena senza descrezzione,

**ghiēlá:** *v. intr. Ielá. Jelá. Gelare.*

\***SGR.** Scuro t' ha fatto Morte, o nigro munno,  
Friddo e ghielato e sfortonato, Ammore!  
O Cecca mia, a te de vita fore,  
E a me 'nforchiato ha dinto a lo spreffunno!

**ghiēttá:** *v. tr. Iettá. Gettare.*

\***SGR.** Ammante pedetaro  
Ancora non s' avea l' Arba novella  
'Ntrezzato l' oro dinto a li capille,  
Quanno 'ncignaie Ammore a ghietta' strille,  
E disse: "Tolla va' a bedere, bella".  
\***SGR.** Avea pe mantesino na mappina,  
La facce tenta da li pozonette:  
E mentre iea a ghiettare a na latrina  
Le penne, essa me vedde e se ne iette.

**ghiónnö:** *agg. Jonno. Biondo.*

\***FR.** Rusella è, ghionna, Mariuccia è nera.

**ghiónta.** *s. f. Jonta. Aggiunta. etim. Spagnolo "junta", unione. Pe ghionta 'i ruotolo: in aggiunta, per di più. Chiuvéva e pe ghionta 'i ruotolo u viento me sciuciaie u cappiello. E miéttici a jonta:*

\***BAS.** ca tu porrisse dedecare l'opere toie a lo Provete Janne, ca nce  
pierde la rasa e, quot peio, pe' ghionta de lo ruotolo, quanto ca te vide  
venire ciento rotola scarze, e

\***CORT.** Io ne zeppoliaie paricchie scute  
Pe beberaggio e pe solleccetare  
Chisto e chillo decreto, ota c'aviette  
Pe ghionta mille frottole e soniette.

\***FAS.** Li ricche sfuorgie, e arrobbe de tesoro  
so ffango, e scarpesate a le cchianure.  
E la porva è ppe ghionta a lo zeffunno.  
Comme le scene soie vota lo Munno!

\***FR.** Urgere, scarfature, centre 'e galle,  
cèveze, ceraselle, nu tincone ...

Pe gghionta, pure 'o scola dint"e ppalle!

**ghiòrde:** s. f. pl. Vedi *Iorde. Jorde*. Dolore articolare. *Tène i gghiorde*: si dice di chi ha una andatura lenta e faticosa. *etim.* Da una voce arcaica "giarda", malattia delle articolazioni dei cavalli.

\***BAS.** O Vardiello, o Vardiello, haie la sordia, che no siente? haie le iorde, che no curre? haie la pipitola, che no respunne?

**ghiuncàta:** s. f. *Juncata*. Giuncata. Ricottella. Il nome deriva dai cestini di giunco nei quali si conserva la *juncata*.

\***BAS.** ecco le resta 'mano na figliola tennera e ianca commo a ghioncata, co na 'ntrafilata de russo che pareva no presunto d'Abruzzo o na sopressata de Nola,

**giacchètta:** s. f. Giacca da uomo.

\***FR.** Bellillo, piccerillo piccerillo,  
cu na faccella appesa t'arrepassa.  
E ghiusto miezo parmo, ma tantillo;  
e pe giacchetta porta meza sciassa

**Giacchinö:** *Torr.* Lo *strummularo*, tornitore, con bottega *Ncoppifierri*, Corso Cavour..

**giaccö:** s. m. Maglia di acciaio dei guerrieri. *etim.* Francese "jaque" e spagnolo "jaco".

\***CORT.** Masillo fu lo primmo che nce iette,  
Mentre che Micco va Ciullo a chiamare:  
Lo quale, perché giacco non avette,  
De carta straccia ièzese a 'nforrare

**giagantë:** *agg. sost. Gialante*. Gigante.

**Giagantë:** *Torr.* Titolare di un ristorante sullo *scarillo r'a Patana*. *Giagante* non eccelleva in altezza.

**gialantë:** *agg. sost. Giagante*. Gigante.

\***TP.** A squatre, comme si l'èbbreca do jaio  
avissa già stennechiato 'e scelle e sciazziasse,  
accunciate 'ncoppa a palanche gialanti,  
'ncoppa' a ièstrece e fummo,  
e nu trase e gghiésce spuntuto ch'allicuorda  
o còcere de cantine 'e tutti puórti...

**giallimma:** *agg.* Giallore, in particolare del viso itterico.

**gialluóticö:** *agg.* Giallognolo, itterico.

\***BAS.** le quale avevano le zervole scigliate e 'ngrifate, la fronte 'ncrespata e vrognososa, le ciglia storcigliate e restolose, le parpetole chiantute ed a pennericolo, l'uocchie guize e scarcagnate, la faccie gialloteca ed arrappata, la vocca squacquareata e storcellata e 'nsomma la varvea d'anneccchia, lo pietto peluso, le spalle co la contrapanzetta, le braccia arronchiate, le gamme sciancate e scioffate e li piede a crocco.

\***BAS.** Le lavra mo so' na bellezzetudene,  
ianche, sottile, delectate e morbede,  
lavre da lavriare co 'no zuoccolo,

lavre 'mpetenate de 'no cantaro,  
che non sai si so' verde o so' gialloteche;

\*BAS. Non foro chesse parole, ma pommardate, truone de marzo e lanzate catalane, pocca subbeto fatta 'na cera gialloteca comme sodarcata e comme fosse cotta d'ardica, 'nzoccata, 'ngottata, 'nzorfata, 'ngriccato lo musso e storzellate l'uocchie commenzaie a brontoliare, regnoliare, vervesiare, gualiare, gorgottare e mormoriare,

\*SGR. Quanno, stracquato, Apollo se n' è ghiuto  
Gialluoteco a corca' sopa a lo lietto,  
Va lo massaro a rendere trebbuto  
A Morfeo, che pe l' uocchie dà de pietto.

\*SGR. Fai ire comme a 'mpise  
Gialluoteche l' ammante pe lo munno:  
Tu le fai mille 'mrogie,  
Tu le daie mille affanne e mille doglie.

**giargianésë:** *agg.* Incomprensibile. *s. m.* Linguaggio gergale o straniero di difficile comprensione. *etim.* Francese “jargon”, gergo.

**giarnèra:** *s. f.* Vestaglia, casacca. *etim.* Francese “journée”, abito di giornata.

\*SGR. Pe m' accattare ieze nfi' a la fera  
No vestito d' arbascio e zegriniello,  
Si be' c' aveva antico lo modiello,  
Pecché nc' era a le brache la giarnera.

**giàrra:** *s. f.* Brocca, *bucale*.

\*PS. Cossì bestuta, passate ciert' aute cammare, arrevaje a na stanza tutta aparata de contrataglie a la mosaica, de screttorie, scaravatte, de giarre d'argiento co sciure e co tant' aute belle cose che nce potea stare no Re de corona

**giàrrö:** *s. m.* Giara, orcio. Piccola giara di terracotta per tenere al fresco l'acqua. *Mummara.* Nel *munazzè* tutti bevevano dal giarro, senza accostare la bocca al *giarro*, facendo spillare l'acqua da un forellino ricavato nella parte alta della *panza*. *etim.* Spagnolo provenzale “jarra”, arabo “garra”.

\*PS. arrevaje a na stanza tutta aparata de contrataglie a la mosaica, de screttorie, scaravatte, de giarre d'argiento co sciure e co tant' aute belle cose che nce potea stare no Re de corona.

**Giggianö:** *Torr.* Famoso vigile urbano, Borriello.

**Gigginö:** *nom.* Luigi.

**gilèccö:** *s. m.* Gilè. Dal francese “gilet”? Giustacuore. *etim.* Spagnolo “chaleco”, nome di origine araba. Probabilmente si tratta di una voce turca, “yelek”, casacca usata prevalentemente dagli schiavi, giunta direttamente in Italia dai popoli magrebini. Vedi il sardo gilekku e il ligure gilecco.

**ginèlla:** *s. f.* Travicella. Pure *jenella*. *etim.* Spagnolo “jineta”, bacchetta del comando.

\*CORT. Ogne guattaro lascia la cucina,  
Ogni vastaso lo sacco o segetta,



E bestuto che s'è de ferrannina,  
E puostose na penna a la barretta,  
Chi se 'ntona ca vò la sorgentina,  
Chi ca vòle na 'nzegna o la ginetta;

**Gilòrmö:** *n. p.* Girolamo.

**gingìa:** *s. f.* Gengiva.

**giòbba:** *s. f.* Lavoro, affare. *etim.* Dall'inglese "job", lavoro.

**giorlanna.** *s. f.* Ghirlanda.

**\*BAS.** La quale 'nsiemme co l'autre avenno cuoto chi nepeta shioruta, chi spiche a dosso, chi aruta a cinco e chi na cosa e chi n'otra, chesta se fece na giorlanna comme si avesse da recetare na farza,

**\*DB.** A lommanco a bbasare,  
E chisto sia lo iuoco; e chi d'ogn'otra  
Vasarrà chiù souave,  
E darrà base duce chiù de mele,  
Se le dia stà giorlanna,  
Haggiane la vettoria.

**girautèlla:** *s. f.* Girandola, quella attaccata su un bastoncino che si comprava dalla *zarellara*. Giravolta. Fusione di "girà", girare e "rutella", ruota.



**giuinottö:** *s. m. Giuviniello. Giovane, celibe, zitiello. Nu figlio nzurato e n'ato giuinotto.*

\*SGR. Viato te, che gioveniello ancora  
Cante, Sgruttendio mio, de tale sciorte  
Ch' ognuno de te faie che se 'nnammora!  
Tu passe Gian Alesio e lo Cortese!

**giurèö:** *s. m. Iudeo. Ebreo. Traslato (poco corretto) per usuraio.*

**giurnalèttö:** *s. m. Giornale a fumetti.*

**giurnalistä:** *s. m. Giornalaio. Lucia a giurnalista, ncoppadducarbonate.*

**giurninö:** *s. m. Punto di ricamo, punto a giorno. Punto 'n àiero: punto a giorno, giurnino.*

**gliàndra:** *s. f. Ghiandra. Ghianda. Da gliandra, per metatesi, deriva il termine torrese di ndraglio. etim. Lat. "glans, glandis",.*

\*BAS. No prencepe ne la fuie e, 'n virtù de tre gliantre, gavitano lo  
pericolo de l'orca e, portata a la casa de lo 'nnammorato diventa  
prencepessa.

\*BAS. che si n'avea 'n mano tre gliantre nascose drinto a no travo de la  
cocina era opera perza.

\*SGR. Tu suone, io canto co sonetto o strofa,  
Tu co le gliantre toie pasce li puorcie,  
Io co sto core mio sazio na scrofa.

\*SGR. Era recotta schianta ogne montagna,  
E de caso cellese li pretune,  
E l' erve maccarune,  
De zuccaro la gliantra; e la castagna  
Era proprio coccagna,

**gliànnüla:** *s. f. Ghiandola. Pustola. Traslato donna brutta. etim. Lat. "glandula", da "glans", ghianda.*

\*BAS. Lassale, 'ntienne buono,  
lassa, ca so' 'ste iolle  
lordizia de lo 'nore,  
pestilenzia de l'arme,  
sfonnerio de le burze,  
gliannola de lo cuerpo,  
striverio de la vita!

\*BAS. Venette fra sto tiempo la zita novella, ch'era na peste, na gliannola,  
n'arpià, na malombra, nasorchia, mossuta, cefescola, votta-crepata,  
tutta teseca, che co ciento shiure e frascune pareva taverna aperta de  
nuovo.

\*CORT. Oie è peo stare co la vocca chiusa  
Ca la zella, la gliannola e la rognà:  
Perzò nesciuno a Napole nce resta  
Che no' scache la carta co la 'ngresta. .

\*SGR. Ammore, dimme, che malanno è chisto?  
Che gliànnola mmardetta t' è afferrata?

Comme a 'nchiaiare st' arma sfortonata

Te truove sempe prunto e sempe listo

**gliògliärö:** *s. m.* Balordo, semplicitto.

**glióttërë:** *v. tr.* Aglióttère. Gliuttì. Gnóttère. Nghióttère. Nghiuuttì.

Ingoiare, deglutire. *etim.* Lat. tardo "in+glutire". *Màzzeca primma e po gliutti.*

\***BAS.** Menechella, che non sapeva 'ntrovolare l'acqua, se gliottette sta paparacchia e se mese a dormire.

\***BAS.** fra tanto, poste le tavole e venuto lo mazzecatorio, se mesero a magnare e, fornito de gliottère, fece lo prencepe segnale a Zeza scioffata, che desse fuoco a lo piezzo.

\***BAS.** te 'ntorze 'n canna e no la puezze gliottère.

\***CORT.** Chisto, se la menestra è cruda o cotta,

Se la gliotte co tutto lo pïatto:

E bì ca vide maie ca s'abbotta,

O ca lo ventre suio se fa chiatto!

\***CORT.** Lo Re de chesto n'ha sulo na votte

E la tene cchiù cara de la vita,

Che non ne donarria manco doie gliotte

Si le disse na perna margarita:

\***SGR.** Vesogna che sto pinolo me gliotta,

E che la catarozzola me gratta,

Ca de pietate non ne trovo gliotta.

\***PS.** gliottenno sano, e l'uno voccone n'aspettanno l'autro.

\***PS.** Lo povero zito se gliottette comm'a pinolo sta 'mmenzione, e perché le portava veramente affrezzone se contentaje aspettare st'aute tre anne.

\***DB.** Le voglio fare gliottère, ca io

Sò nnammorata d'isso, che mme moro;

Che bengia into la grotta, ca pò llane,

Nce trouarrà Amarille,

\***GBV.** però dico pacienza ad ognuno massem' a chi gliottuto s'ha sto pruno.

\***BRA.** '...Sti mmorze amare,

ca 'o Cielo o chi sa chi cca ce à mannato,

chesta città s' 'e scenne: agliotte e zzitta

tuorto p' 'o ttuorto e tuorto p' 'o dderitto...

**gliuómmërö:** *s. m.* Gliommero, gliommaro. Gomitolo. Componimento poetico in voga nel quattrocento; di Iacopo Sannazaro, *Lo gliommero napoletano*. *Farse nu gliuommero: Arrugnarse, raggomitolarsi.* *etim.* Lat. "glomus-glomeris", gomitolo.

\***BAS.** Ora pe scompetura prego e suppreco chella che de le bite fa le gliommera che boglia arravogliare senza furia lo filo de la vostra, e sia de cannavo, che pe ciento anne non se pozza rompere.

\***BAS.** quanta tagliole e trappole,  
quante mastrille e trafeche,  
quante matasse e gliommare!

\***CORT.** Volava a chi tenea la noce 'n mano;  
Io me tenea la lècora attaccata  
Co no capo de filo marfetano,  
De lo quale tenea no gliommaruozzo  
Pe fare quanto avea a sto chierecuozzo.

\***SGR.** Che n' esca fuoco o nc' entra vesenterio,  
E cuorno e palo e perteca e no vommaro,  
E facciano no gliuommaro  
De ste bodella ! E tu fanne mennette  
O terra ! Che non t' apre e bivemette ?"

\***FR.** Tre ffattucchiare, attuorno a na pignata,  
vullevano serpiente e lacertune,  
scunnettianno. N' autà, speretata,  
cu nu gliuommero nnanze, chino 'e spille,  
nguacchiato 'e sango 'e quatto scurpiune,  
scungiurava, sceppannose 'e capille.

\***POP.** Me voglio maretà' a santu Gliuòmmero,  
Se face la culata senza cènnere.  
Beneritto Dio ch'ha criato a l'uòmmene,  
Che banno a cor' a core cu' li ffèmmene.

**gliuttiturö:** *s. m.* Esofago.

**gliuttö:** *s. m.* Sorso, boccone. *etim.* Lat. tardo "in+glutire".

\***CORT.** Lo Re de chesto n'ha sulo na votte  
E la tene cchiù cara de la vita,  
Che non ne donarria manco doie gliotte  
Si le disse na perna margarita:

**gliuttö:** *agg.* Ghiotto. Appetitoso.

\***BAS.** li cuoche spennavano papare, scannavano porcelle, scortecavano  
crapette, lardiavano arruste, scommavano pegnate, vattevano  
porpette, 'mottonavano capune e facevano mill'altre muorze gliutte.

\***PS.** ... a fare no 'ngrattenato de no campanaro de puorco, no ciento-  
fegliole, idest na cajonza co lo vruodo conciato, no pegnato de torze  
spinose co lo lardo adacciato, na ciaulella de fave 'ngongole, no  
sciosciello, no piatto de sango co l'aruta, na pizza de rerita 'nfosa a lo  
mele, muorze gliutte, voccune cannarute, e ba' scorrenno.

**gnaccá:** *v. tr.* *Gnavicá. Nchiavicá.* Sporcare, imbrattare, *nchiaccá,*  
*nguacchiá. etim.* Da "nguacchio" per metatesi "gnuacchio" > "gnacchio" e infine  
"gnacco". Da *gnacco* il verbo *gnaccá.*

**gnàcchëta:** *agg.* Di donna placida e non molto sveglia: *Se ne venette*  
*gnàccheta gnàccheta-.*

**gnáccö:** *s. m.* *Nchiacco.* Frego, macchia (di inchiostro). Metatesi da  
*nguacchio. Piripicchio e Piripacchio, vanno â scola e fanno u nguacchio . . .*



- gnastillö:** *s. m.* Fastidio che si ripete. Persona minuta e insignificante.  
Diminutivo di *gnasto*.
- gnástö:** *s. f.* Impiastro. *Gnasto 'i lino*. l'impastro caldo con semi di lino che si applicava sulle infiammazioni e sulle suppurazioni. Traslato per noioso.  
*etim.* Da *nchiasto* empiastro, dal latino –*emplastrum*-, a seguito della trasformazione /nchi/ in /gn/ così come da “*enchiere*”, riempire, in “*egnere*” e da “*nchiostro*” deriva “*gnosta*”.
- gnavicá:** *v. tr.* *Gnaccá*. Sporcare, imbrattare, *nchiaccare*, *ngucchiare*.
- Gnàziö:** *n. p.* Ignazio.
- gnëfëcá:** *v. tr. intr.* Significare. Aferesi di *segnefecá*.  
\*PS. mente attorno a lo palazzo s'erano refatte tutte le case scarrupate che nc'erano pe servizio de la corte, quant'era che s'era fatta chella fontana e che 'gnefecava, le fu contata tutta la storia de Pacecca,  
\*NL. e bbolea 'gnefeca'.
- gnëllátö:** *agg.* Freddo, molle. Pigro. *etim.* Da una forma verbale latina “gelascere” raffreddare.  
\*GG. La lingua napoletana è 'na lingua rosecarella ... traseticcia ... E le parole non songo fredde e gnellate che te fanno morì gnagnolla.
- gnëñetá:** *v. tr.* *Figliá, sgravá*. Generare, partorire. *etim.* Dal latino “in+genitare”, generare.  
\*CORT. Ma lo Masto de Campo Cociniello  
Era isso perzì quase arrivato,  
Che aveva no cavallo gioveniello  
Ch'era de viento a Spagna gnenetato:  
\*SGR. Lo sole no' affenneva, ma scarfava  
Quanto abbastava a gnenetare sulo  
Né mellone o cetrulo  
Tanno pe l' uorte mai se pastenava:  
\*SGR. A la bella vavosa.  
Sse lavra toie, o Nora mia, vavose,  
Pe spanto l' have gnenetate Ammore:  
Pareno le bavuglie, a lo sbrannore,  
Iusto comme a li giglie nfra le rose.  
\*DB. Senza boscìa puoie dicere duie figlie  
Gnenetast', un all'acque, ll'autro a sirve.
- gnernò:** *int.* Signornò.  
\*RDS. Gnernò è allu bbacante della luna.
- Gnësina:** *nom.* Diminutivo di Agnese.
- gnëssátö:** *agg.* Freddo e appiccicato. Si dice di maccheroni raffreddati.  
*etim.* Da “ingessato”, per aferesi “ngessato” e successiva metatesi NG/GN.
- gnëstra:** *avv.* In estro. In calore sessuale. *Nnestrece*. Contrazione di “in èstrece”. *etim.* Greco “oistros”, estro amoroso.  
\*CORT. Chesta ha fatto cravone de sto core,  
E chisto pietto na vitrera ha fatto:  
Chessa me fa strillare a tutte l'ore

Commo c'a marzo 'n iestra va lo gatto;  
Chessa m'have levato lo colore  
Commo malato che face lo tratto,

**gnòbbilè:** *agg.* Non nobile, plebeo.

\***BAS.** Venute le femmene tutte, e nobele e 'gnobele e ricche e pezziente e vecchie e figliole e belle e brutte e buono pettenato, lo re, fatto lo profizzio, provaie lo chianiello ad una ped una a tutte le commitate...

**gnoccolàra:** *s. f.* Donna smorfiosa.

**gnóra:** *s. f.* 1. Signora. Per le espressioni di rispetto, *gnora vava*.

2. Suocera, madre della moglie. *Gnoramà, gnoravava, gnoramatra*.

**gnorè:** *s. m.* Contrazione di "signore".

\***BAS.** «Fà chello che te piace, tata 'gnore mio», respose Grannonia, «ca no sciaraggio na iota da lo volere tuo».

\***PS.** «Gnore mio, – responnette Pomponiella – vuje sapite ca io non me songo maje partuta da le commannamente vuoste, ed aggio sempre puosto la lengua addove vuje avete puoste li piede:

**gnórnò:** *avv.* No, no signore. *None*.

\***SP.** Gnornò, ma l'hàggia lette rint'a storia!

**gnórsì:** *avv.* Sì, sissignore. *Sine, aine*.

**gnòsta:** *s. f.* *Gnostra. Angresta.* Inchiostro. Traslato per vino nero.

\***FR.** Scumnessa fatta, s'accetta 'a pruposta,

e n'agliuttive tre, cu tutt' 'a scorza!

E 'a coppa, vino niro comm' 'a gnosta,

e danne quanto vuò ca cchiù se sorza!

\***SERR.** ... rilorge quacche

libbro nu lappese 'nguacchiato

'e gnostra 'mponta e 'o cantaro addereto

'a culunnetta,...

**gnóttërè:** *v. tr.* *Gliottere. Agliottere.* Ingoiare, deglutire.

\*Tammurriata caprese.

Venette de ll'uriente San Custanzo.

Jeva 'ngoppa 'na nave e a'nnotte a'nnotte

jeva 'ngoppa 'na nave e a'nnotte a'nno'

'na tempesta all'intrasatte

e lu mare se la gnotte.

\***SOV.** Senghiàte trèmmmano 'i rriggiòle

quanno ce cammini, tutt''a casa

abballa, na casa ca 'ncuórpo tène

tanta patimiénti, sèggie e spiécchje

se gnótteno póvere e vvócche sgrignate.

**gnòtìlè:** *s. f. pl.* Cose da poco, sciocchezze. *etim.* Dal latino "ignotus",

**gnummatura:** *naut.* *Nchiummatura.* L'unione di due cime mediante intreccio dei rèfoli.

**gnuóccölö:** *s. m.* *Vruoccolo.* Vezzo, smanceria.

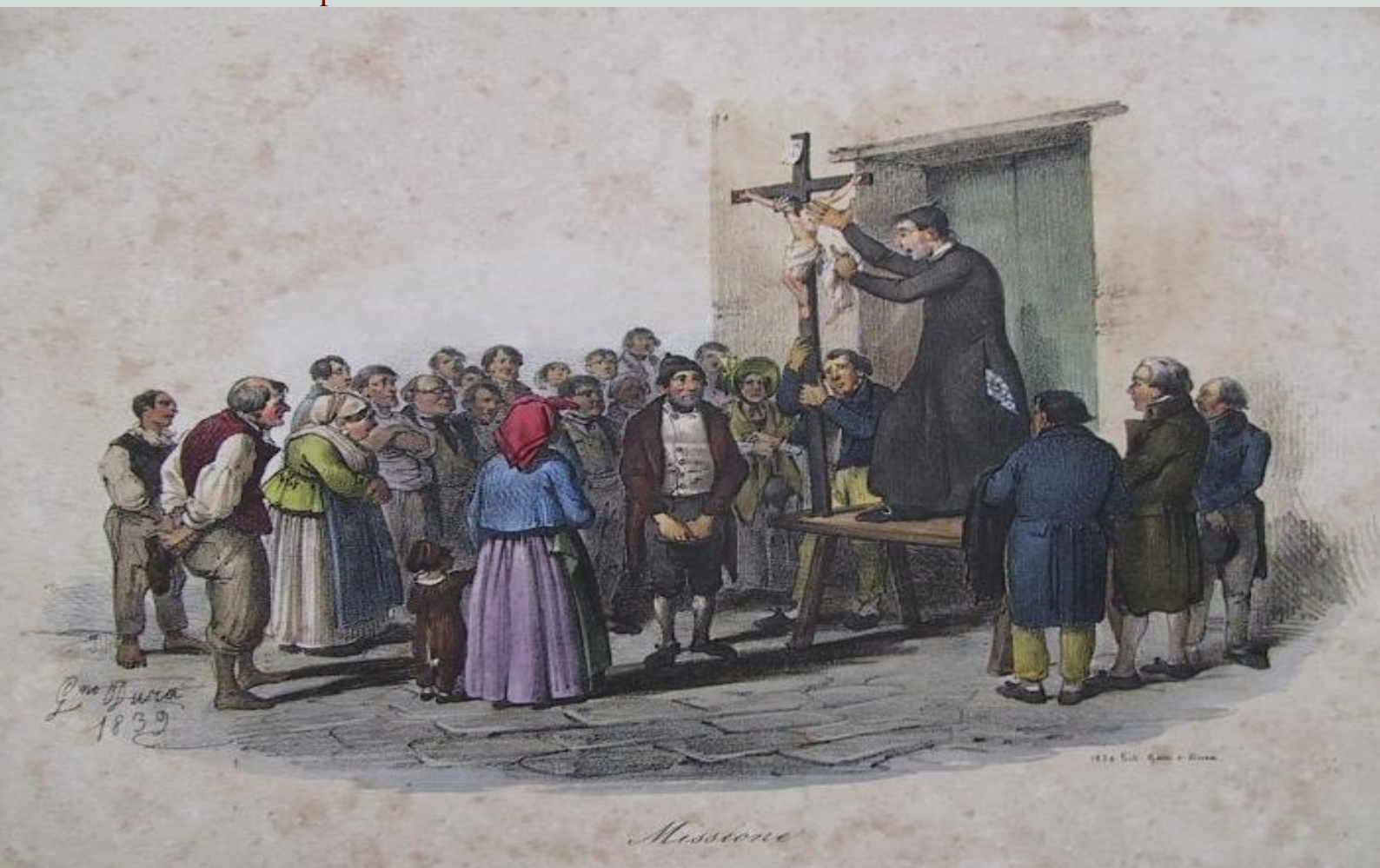
\***BAS.** dopo mille carizze, vierre, gnuoccole e vruoccole che le fece, voze sapere da la capo a lo pede tutto lo socciesso.

\***BAS.** Avette Cicella de cheste tante carizze e gnuoccole che non se porria 'magenare e, pigliatala pe la mano, la portattero a na casa sotto chille scaracuoncole,

\***CORT.** «Magnifeco, dicea, muto 'lustrissemu,  
Che me faie spantecare e ire 'nzuoccole,  
Segno' Cenzullo mio caro e bellissemu,  
Cchiù saporito ca non so' li vruoccole;  
Deh, vienem'a trovare, ca certissemu  
Haie tuorto, e non me fare tanta ngnuoccole.

\***SGR.** Iette addove se venneno li zuoccole,  
Ca nc' era festa, e sùbbeto sedietteme;  
'Ncigno a cantare, e quanto ca vedietteme  
Attuorno uommene, femmene e picciuoccole!  
Cantaie co tanta belle sghirignuoccole  
Che laudare da tutte llà sentietteme.

\***SGR.** Cadere mo me pòzzano le mole,  
né chiù mangiare torza e manco vruóccole,  
s'essa, co tanta sfarze e tanta gnuóccole,  
non parze lo stannardo de lo sole!



**gnuv:** v. tr. Inchiodare.

\*SOV. E' 'a cnnola, 'a cnnola  
stto 'u muro, gnuvata  
a ll'ombre, a llumbretlle ca sunno  
nun crcano,  'u ciardino  
cu ttanta fglie 'nfugliate, cu ttanta  
pazzille nun pazziate, ll'acqua  
r' 'u mare sbteco  ca 'nfunno  
rseca 'u cre 'i chistu munno ...

**grgia:** s. f. Gola. *etim.* Francese “gorge”, gola.

\*BAS. Lo quale com'appe chiena la gorgia le contaie puntualmente  
quanto le soccedette co li tre giuvene,

**gvta:** s. f. pl. Gomiti.

\*BAS. Quante speranze se ne porta il vento! Accoss puro li povere poete,  
soniette da cc, sdrusciole da ll, madrigalle a chisto e barzellette a  
chillo, commo s'adona se trova la capo vacante, lo stommaco  
devacato e le goveta stracciate,

\*CORT. «Sto poveriello fuorze nce avea strutto  
Le gveta e lo suonno a sta composta,  
E speranno cacciarene lo frutto  
E curzo co le penne pe la posta

\*PS. E accoss decenno, dapo' d'averela 'ntommacata, ammatontata,  
abbuffata, carfettiata, 'ntofata, sgongolata, co sgrognune,  
sciacquadiante, serra–poteca, co no quatto e miezo, na mano mmerza,  
no 'ntrona–mole, no mmascone, no secozzone, no sbettorone, na  
govetata, no parapietto, co rasche all'uocchie e zengrdole 'mponta a  
lo naso, ed avennole ammaccate li vuoffole e scommata de sango, la  
fece vrocioliare pe le grada abbastio,

**grammgna:** s. f. Gramigna.

**grant:** s. m. Frutto del melograno. *etim.* Lat. “melum granatum”.

\*RDS. Che s'ha mangiato la zita li quatte sere  
li quatte sere e b  
quatte ranate ben tagliate  
tre cetrole l'una e l'ata  
ddoje aucielle turturine...

\*SERR. 'Nfi a Padua chiove 'ncasa a chiovere  
'nfi a Padua 'e sciumme speretate schiantano  
chiuppe e granate  
uno addereto a ll'ato 'e munacille  
'e Ddio ...

**granavttla:** s. f. Ranavottola. Rana, anche granogna.

**granavuttl:** s. m. Ranavuottolo. Rospo.

**granci:** v. tr. Arraffare, rubare.

\*GBV. Ogn'uno comme cane addora e annasa  
ogn'uno comme lupo sta arraggiato



attiento de vedé comme po fare  
pe ppotè ì de ronna e ggranciare.

**gránciö:** *itt. Rancio. Granchio. Rancio fellone. Lenguecchia.*

\*VEL. Passare quelle nozze e quilli cianci;

ma iammo arreto come va gli granci.

\*BAS. la maggior parte so' pescature d'acqua doce, che pigliano grance

\*BAS. Lloco piglie 'no grancio,  
ca non ce spenno e mancio!

\*CORT. «Ma non volenno ch'io me ne sagliesse,

Quanno tirare 'ncoppa me vedeva

A le gamme afferrata me se messe

E commo a grancio o purpo me stregneva.

\*PS. Quanno vedde na vecchia che le pareva de canoscere, che ghiea  
piglianno grance pe la ripa de lo sciummo.

\*GQ. Faje co Sibari comme a li cruosche

Comm'a grancio che zzuca le mmosche

De che rrazza è l'ammore pe tte?

**gráncitö:** *agg. Rancido, stantio. etim. Latino "rancidus".*

\*PS. Ed io – decea Cilla – vorria essere mogliera de lo segretario, ca sarria  
cchiù stemmata, avarria cchiù spasse, e no' starria cchiù 'nchiusa ccà  
dinto, ch'adesa nce songo pegliata de grànceto.

**gráncö:** *s. m. Ranco. Crampo.*

\*BAS. e quanno devarriamo avere la vista d'aquila a canoscere lo bene che  
'nce corre avimmo l'appannatora all'uocchie e lo granco a le mano pe  
l'agranfare.

\*NL. Che nce vuo' fa'! Dengraziane sto granco

che mme tene 'nchiovato a sto pontone!"

E ddecenno accossí, se l'abbracciava

e cco lo musso te le bbavejava.

**grànfa:** *s. f. Zampa, granfia. etim. Long. "krampf", uncino.*

\*BAS. scumpela, e 'nficcate ssa lengua dereto e non fare che me saglia lo  
senapo, ca si te mecco ste granfe adduosso non te lasso zervola sana e  
te faccio pigliar sto terreno a diente!

\*CORT. Ch'isso pe mmraveglia e pe piacere

Smerzaie l'uocchie e restaie commo de stoppa;

Io dico: — Mo lo pesco st'aseniello,

Ed a ste granfe vene lo cortiello! —

\*PS. E bèccote che da chille scarrupe addove era stata Pacecca ascette  
sùbeto no brutto aucielo, che dannole de pietto, co le granfe la  
spetacciava,

\*SCAR. E che fa, D. Michele mio, voi non sembrate mai un uomo, v'avite  
fatto mettere proprio li granfe ncuollo; e fate l'uomo.

**granfàta:** *s. f. Cianfata. Graffio procurato con le unghie.*

\*PS. ed accossì ditto deze na granfata a no cefaro, che ne lo scese comm'a  
beluocciolo d'uovo;

**grannézza:** s. f. Grandezza. Da notare la solita trasformazione del gruppo consonantico /nd/ in /nn/. Quando, quanno. Fondo, funno. *Grannezza 'i Ddio!* Espresione di meraviglia.

\*PS. È bero che pe lo cchiù cierte poverelle che fanno quarche piacere a le becine, quanno po' veneno 'n quarche grannezza non simmo cchiù niente:

**granniglia:** s. f. Bavero alto di vestito femminile. *etim.* Spagnolo "grandilla".

\*BAS. Uh, ciento scartapelle,  
cauzette ed attaccaglie,  
quattro carte de spingole, e 'no schiecco,  
co doi pezze de russo e 'no cartone,  
che te fa ire teseca la zita;  
'n'archetto, 'no ventaglio, 'na granniglia,  
'na cannacca de vrito, li scioccaglie,  
e 'ntruglie, e scuffie, e scisciole e pennaglie.

\*CORT. Portava de Gragnano na gonnella  
E no ieppone vecchio d'armosino,  
Co no corzetto po', co la granniglia,  
Che fece a cchiù de quatto auza' le ciglia.

**grannìzia:** s. f. Grandezza.

\*BAS. pe miezo de lo quale scrisse Canneloro a la mamma, che venesse a partecepiare de le grannizze soie, comme facette, e dall'ora 'nante non voze sapere né de cane, né de caccia,

\*CORT. vasta dicere ca cchiù priesto se poteriano contare a uno a uno tutte li vruoccole che se magnano la Quaraiesema a Napole, tutte le cetrangola che se spremmeno, tutte le zeppole che sguigliano e tutte le ranonchie de lo lago d'Agnano, che dicere la manco parte delle llozo grannizze e bellezzetudene cose.

\*SGR. Chi pò mai de te contare  
Le grannizze quanto so' ?  
Cchiù che arena non c' è a mare  
O a Natale li crò-crò:  
So' tanta, affécola,  
Che se strasecola  
Chi pensare mai nce vò.

**gránö:** s. m. Grano. *Pane 'i grano:* pane fatto con farina integrale. La farina zero o doppio zero è detta "sciore", cioè fiore, la parte migliore della molitura; dal latino "flos, floris". *Cu stu dizziunario stammo a ppane 'i grano:* siamo in ritardo su questo lavoro.

**granógna:** s. f. Ranogna. Rana.

**granurinö:** s. m. Granurinio. Grano di mais. *Farenella.*

**gráppö:** s. m. Ráppo. Rappulillo. Grappolo.

**grariàta:** s. f. Grariatelle. Gradelle. Scalinata, gradinata. Toponomastica torrese. *A grariata r'a Parrocchia. A grariata r'a Maronna Assunta. I*

*ggrariatelle r'a ciucciara. A grariata r'a funtana. A grariata r'a Villa. A grariata r'a ripa.*

\***CORT.** Li piede nigre aveva, e a li capille  
Avea de nocchetelle cchiù de mille.  
Quanno l'uno co ll'auto s'affrontaie  
Iusto a la scesa de certe gradelle  
(Ma Cociniello primmo se pigliaie  
Lo puosto lesto, comme avesse ascelle)

**grárö:** *s. m. Gradino. Plurale femminile i ggràre. La gradinata: i grariatelle. Da notare la pronuncia della /á/ chiusa al maschile "u gráro" e aperta /à/ al femminile "i ggràre".*

\***FR.** Non giò difficoltà di amoreggiare  
ma mi firmo Enne Enne punteggiato  
Posto Scritto: Salite nelle Grare.

\***BRA.** Ll'aria stanca  
'a faccia scunfurtata, ll'uocchie afflitte,  
mannavamo 'o saluto: "Bonasera...".  
Po' doppo chianu chiano, zittu zitte  
p' 'e grare tutte quante.

\***RDS.** po' venettero 'americane  
e 'a 'ncasaïeno mmiez' e ggrare  
po' venettero 'e marucchine  
e ce 'o 'mpezzaiene aret' 'e rine

**gràssa:** *s. f. Rassa. Grassezza. Abbondanza, benessere economico, ricchezza. Si nc'è grassa 'i perucchi, nun ce serve pettine stritto.*

\***NL.** Figlie mieie, si avite uocchie ggìà bbedite  
la grassa de sti luoche ch'abbetate.  
erva no' nc'è a lo munno che bbolite,  
che ccà senza cerca' no' la trovate:

**grassuócchiö:** *itt. Occhialone. Perciforme, sparide, (Pagellus centrodontus). Pezzogna.*

**gràsta:** *s. f. Cràstula. Crasta. Grastulèlla. Vaso di terracotta. etim. Lat. "gastrum", vaso. Greco "gastra".*

\***BAS.** «Và crai matino e, adonanno tutte le graste che truove pe la terra,  
iettale pe le strate e pe le mura de lo parco, ca volimmo arrivare sto  
zuoppo»

\***CORT.** «Ora pruóieme ccà chill'arvariello  
Addove stace chello metredato,  
E damme puro sso fiaschetiello  
Con chello grieco che non è adacquato,  
E sta grasta co l'uoglio de lauriello  
Co l'aute cose ch'aggio apparecchiato:

\***SGR.** Pe ontareme lo cuollo io manno a mitto  
D' agniento de l' asceuzza nfi' a na grasta,  
Tanto me sboto, a stuorto ed a deritto,

Pe bede' dove sguarde. E non m' abbasta.

**gratéglia:** *s. f. Ratégliā. Graticola. etim. Lat. "craticula".*

\*PS. ... essa pareva no pesce cacciato da lo mare de la ricchezza ed arravogliato dinto na rezza de povertate, ped'essere sguazzariato co l'acito de li desguste 'ncoppa la grateglia de la meseria.

**grattacásö:** *s. f. Rattacaso. Grattugia per il formaggio.*

**grattaturö:** *s. m. Rattaturo. Grattino, grattatoio fatto con filo di ottonne a mo' di pennellino.*

**grattè:** *s. m. Torta gratinata. etim. Franc. "gratin".*

**gravàntë:** *agg. Corpulento. Pesante all'aspetto.*

\*VIV. E sta femmena gravante

scenne 'a veste e se cummoglia,

dà nu passo e se scummoglia:

nun riesce a cammena';

cchiù s'ammacca 'e panne 'ncuollo

cchiù s'abboffa 'a tutt' 'e late;

\*SCAR. io me mengo, che saccio la forza addò m'ascette pecché chillo era gravante, l'afferro, lo tiro e lo porto ncoppa a lo marciapiede.

**gràvëta:** *agg. Gravida, incinta.*

**gravëtätë:** *s. f. Gravità.*

**graviuölö:** *s. m. Raviuolo. Raviolo. Pasta di forma rotonda o quadrata, ripiena di carne.*

\*BAS. E, venuto lo juorno destenato, oh bene mio: che mazzecatorio e che bazzara che se facette! Da dove vennero tante pastiere e casatielle? Dove li sottestate e le porpette? Dove li maccarune e graviuole?

**gravónë:** *s. m. Cravóne. Craone. Carbone.*

**gravunárö:** *s. m. Craunaro. Cravunaro. Venditore di carbone.*

\*VIV. Tutte artiste, dilettante,

sfugature d' 'o quartiere:

masterasce, scarrecante,

gravunare, panettiere;

'ntusiasmate 'e fa' chest'arte

e p'asci' dinto 'a «Cantata»,

se pigliavano na parte

d' 'e biglietti d' 'a «serata».

**gravuógnölö:** *s. m. 1. Bitorzolo in testa. Anche ruognolo.*

*2. Foruncolo. etim. Lat. "carbunculus", carbonchio, tumore.*

**grëciéllö:** *s. m. Greciglio. Schiamazzo. etim. Lat. med., "gracillare", gracidare.*

\*CORT. Lo greciello, li strille e lo siscare

Faceano li sordate cchiù anemuse:

Ma chelle botte de le cannonate

Le faceano torna' tutte cacate.

\*CORT. Conzidera tu mo che gra' strillare,

Che sciabacco, che trivolo e che chianto,



Che greciello, che riepeto e scicare,  
Che marmuoito, che allucco e che gra' schianto  
Llà nge 'mmattette: non se pò contare  
\*SGR. Veo lo Pennino, Puerto, e beo la Zecca  
Che fanno lo greciello e lo sciabbacco:  
E ogn' ommo è berde cchiù de no perchiacco  
Pe lo delore c' ha, ch' è morta Cecca.

**grēcigliö:** s. m. *Greciello*.

\*GBV. E becco ca se mosse no vesbiglio  
de nuove amante e nnuove nnamorate  
no mbruoglio, n'arrevoglio, no greciglio  
nfra mmaretate, zite e nvedolate;

**grégna:** s. f. *Régna*. Fascio di spighe. *etim.* Lat. "gremia", plurale da "gremium", bracciata.

\*SGR. Sse trezze so' de Venere la 'nzegna,  
Ss' uocchie non songo, no, fauze de cugno,  
Ssa faccie è colorita comm' a gregna.



**gridazzárö:** *agg.* Rumoroso, chiassoso.

**\*PS.** Levate sti 'nchiaste, ca staje grassa comm'a scrofa e baje facenno la speruta: fatica, miettete all'arte, trovate patrona, va' fa' colate, sierve 'spetale, fa' liette a l'Incorabele, va' ghietta cantare, chiarchiolla, cajòtola, cacatallune, cierne-pédeta, chiantella, guaguina, guitta, 'spetalera, sorchiamucco, squaltrina, sbessecchiata, scianchella, scioffata, quaquarchia, pettolella, perogliosa, meza- cammisa, zantragliosa, fonnachera, vajassona, vozzolosa, votta schiattata, affoca-peccerille, vommecca-vracciolle, janara, piede de papara, mamma de lo Zefierno, mal'agurio de le ccase, porta-pollaste, nganna-figlie de mamma, mozzecùtola, lengoruta, forcelluta, gridazzara, 'mmiciata, cajorda, scrofolosa, perchia, semmena-pezzolle, fetente, lennenosa, schefenzosa, facce de gliannola, brutta scigna cacata, caca-trònola, nasella, scanfarda, piscia-pettole, lejestra, jenimma de vordiello, maddamma poco-fila, cacciannante, pedetara, mmerdosa, sciù, sciù, schifienza!»,

**griécö:** *s. m.* Vino prodotto con uva *giunghese* o greca.

**\*BAS.** ... mo contempranno la vocca, parmiento amoroso dove le Grazie pisavano contento e ne cacciavano Grieco doce e Manciguerra de gusto.

**\*CORT.** e damme puro sso fiaschetiello  
co' chello grieco che non è adacquato....

**\*CORT.** Sùbeto tutto chesto le portaie  
Madamma Vasta, e dèrole pe vocca  
Lo metredato e grieco, e po' l'ontaie  
Con chelle ogliara e disse: «Mo te tocca  
La torta e lo peccione, pocca l'haie

**\*CORT.** «E lo vero, diss'isso, ma de chello  
Non se ne trova niente a sti paise:  
Perché non èie grieco o moscatiello,  
Che n'haie na meza pe cinco tornise».

*Greco de la Torre.*

**RDS.** Nuce, nucelle, castagne 'nfurnate  
quante paise aggio curriato  
'a Torre d' 'o Grieco a Nunziata  
e quante guaie aggio trovato  
e quante difiette c'aggio cantato

**\*S. Lancerio.** Viene da una terra così nominata, non troppo distante da Napoli, vicino alla marina. ... i vini seconda l'annata... ma quando è buona sono buoni ma non da Signori, ma da famiglie di fornaciari. Di tali vini S.S. non volse mai bere.

**G. Fenice.** Na Torre prencepale  
Che dallo grieco lo cognome piglia  
Ch'è lontana da ccà ncirca otto miglia.

*Greco di Somma.*

**\*SGR.** Uno sciummo scorrea grieco de Somma,  
N' autro portava lagrema o guarnaccia;  
Te cadevano 'mbraccia  
Li frutte a buoine cchiùne, e avive 'nzomma  
Pagnotte comme a Romma:

**G.Bergazzano.** O scure veveture

Pocche so' ghiute à mitto

De lo grieco de Somma le sapure:

**S.Lancerio.** S.S. usava di continuo beverne ad ogni pasto, per una o per due volte, ... et ancora ne voleva nelli viaggi, sì perchè tale vino non pate il travaglio.

Greco di Posillipo.

**S.Lancerio.** Tale vino è più piccolo assai del Greco di Somma, et è un delicato bere, ma ... patisce assai il mare nel navigarlo, e la state nelli grandissimi caldi molte volte si guasta.

Greco d'Ischia.

**S.Lancerio.** Viene alla Ripa Romana da un'isola così nominata, ... et è il primo vino nuovo che venga... A volere conoscere la sua bontà e perfezione, bisogna che prima abbia colore incerato, sia dolce e mordente e non sia lapposo.

Greco di Nola.

**S.Lancerio.** Tal vino non è buono perché è matroso, grasso, opilativo. È verdesco, grasso e agrestino e muta di colore.

**grillággjō:** *s. m.* Pergolato. **etim.** Francese "grillage".

**grillèttō:** *s. m.* Centrillo. Clitoride.

**grillia:** *v. intr.* Grellejá. Gongolare, gioire. **etim.** Spagnolo "grillar".

**\*SGR.** Io mo veo Cecca co na scafareia

Che zeppa zeppa de cocozze sta,

Co n' uocchie e co na faccie che grelleia,

Chiammare: "Cicco, Cicco, viene ccà!"

**\*FAS.** Ll'arvore po no frasconeatorio

fecero nziemme, comme pe basata,

e la terra e ll'acqua tutta grellejaje,

E no sciore co ll'autro se scergaje.

**grimma:** *s. f.* Ruga, crespa.

**grimmō:** *agg.* Rugoso, cespō. Traslatō per avaro, **etim.** Longobardo "grimm", rugoso.

**\*BAS.** mamma de la meseria, poveriello,  
che comme a no cavallo caucetaro

'nante darrà no paro de panelle

che no pilo de coda,

no grimmo ed aggrancato

che corre ciento miglia

né le scappa no picciolo,

\*PS. non l'avarria ajutata de na spotazzella , tant'era grimma, aggrancata, spelorcìa, formica de suorvo , stretta 'n cintura, tenaglia de caudararo, lemonciello spremmuto, uosso de pruno, mamma de la meseria, e ba' scorrenno.

**grìsòmmöla:** s. f. *Crisommola*. Albicocca. In dialetto salernitano "libbergia".

\*BAS. 'nfilatose na sporta a lo vraccio iette de chiazza 'n chiazza adonanno tutte l'ossa che trovaie, de perzeca de gresommola d'alberge de visciole e de quante 'nevinole ed arille trovaie pe le strate.

\*CORT. Chi a la 'mprovisa se sentea schiaffare

No grisuummolo aciervo a li filiette,

E chi a la facce se sentea ficcare

Na chioppa amara de nigre confiette;

\*SGR. E tanta cose, isce bellezzetudene! ,

Chi contare le pò,

C' ha fatto Sbruffapappa a branca e a tommola?

Vì chi l' ha dato manco doie grisommola!

**gróгна:** s. f. *Gronna*. Grugno, grinta. *etim.* Dal latino "grunium", il muso del maiale.

**gròia:** agg. *Groja*. Greca. *Uva groia*: uva greca.

\*PS. A che serve sto milo? Avimmo magnato tanta spogne, acce, cardune, cepolle, rafanielle, rapeste schiavune, percoca, mela diece, mela pera, uva 'nzòleca, uva groja, uva tòstola , uva rosa, cerasa majàteche e tostole, visciole , nocelle, pera, pumma, e tant'aute frùscole che m'è pàrzeto vedere tutte le stasciune aunite 'nzémmora, e mo te nne viene co lo melillo?

**gròlia:** s. f. *Gloria*. Metatesi tra la /l/ e la /r/. *Grolia grolia scummiglianno, casatella mangianno mangianno.*

\*BAS. Cheste ed altre parole deceva lo re, ma poteva sonare a grolia ca le vecchie avevano 'ntompagnato l'aurecchie,

\*SGR. E puoie sonare a grolia

E dire ca Vertute 'n cielo metta

A chi l' aiuta, ch' isso se contenta

Che n' aseno diventa

Puro che d' oro chiena aggia la sacca,

\*DB. Legge, ch'è scritta ncielo,

Nò nvace a grolia, chi nò prova fele.

Chi vò gustà lo doce,

Rompa primmo la noce;

**groliapàtë:** s. m. Orazione in Lat. *Gloria Patri*. *Campá 'i groliapati*: vivere di poco.

\*EDD. Nun ve scurdate 'e dì nu groliapate.

\*SERR. ...addo' c'aveva 'a pàrtere

sul'essa mane attrezzate pe nu groliapate

ghiuto acito va' truove 'a quantu



tempo cu ll'uochie ammalute 'e cosere puntià  
sott'ô lampiere 'e ll'uommene...

**grónna:** s. f. *Grógna*. Grugno, grinta. *etim.* Dal latino “grunium”, il muso del maiale.

**grunnùsö:** agg. Grintoso. Vedi “gronna”.

\***BAS.** Ma, essenrose 'nzorato de frisco lo patre e pigliata na focoliata marvasa e 'miciata de lo diantane, commenzaie sta mardetta femmena ad avere 'n savuorrio la figliastra, facennole cere brosche, facce storte, uocchie gronnuse

**gruónölö:** s. m. *Ruognolo*. Bitorzolo. Gonfiore provocato da colpo inferto sul corpo.

**gruóia:** s. f. *Gruoja*. Grù.

\***PS.** e se senteva pe chillo contuorno n'armonia c'avarria fatto scappare le prete da le granfe de li gruoje , tant'era lo suonno che facea venire.

**gruóngö:** itt. *Ruongo*. Grongo. Pesce dei còngridi, (*Conger conger*).

\***PS.** io perzò aggio addemannato a sti pescitielle se l'avessero maje visto, ed isse m'hanno arrespuosto ca essenno nate iere non ne sanno niente, ma che addemannasse a chillo gruongo gruosso che sta 'n cocina, (pocca lo sio Delluvio n'avea sentuto l'addore, anze ca da la tavola vedeva quanto se faceva 'n cocina).

**gruttö:** s. m. *Rutto*. Eruttazione.

\***VEL.** Aró n'è ghiuta a festa mo r'a Scèuza,  
i casatielli d'Isca chî ppastiere,  
tanto abballà, ca te scuppava a mèuza,  
cuntienti nfino a ll'ogne re li pieri?  
Mo che nge truovi? Sulamente cèuza,  
e marva, cu ppurchiacche, e vasapieri!  
Po jévano a fá grutti a Murguglino  
cu cciavarelle e puorchi e meglio vino.  
\***SGR.** Aimé, già me ne scolo e bao 'n brodetto,  
E lo sciato se n' esce a grutto a grutto,  
E paro iusto spito de banchetto  
O n' uosso spollecato de presunto!

**guáčchiö:** Vedi *ácchio*, *iácco*, *uáčchio*. Rete circolare da lancio.

**guagliónë:** s. m. *Uaglione*. *Guagliunciéllo*. *Guagnone*. Ragazzo, fidanzato. Garzone di bottega. Aiutante. A *guagliona* è la fidanzata. *etim.* Varie e fantasiose ipotesi per questa parola. Dal greco “kallion”, bellino, grazioso. Ancora dal greco “gala”, latte, quindi lattante. Dal latino “gàneonem”, frequentatore di bettole, ubriacone. Dal francese “garçon”, e anche “gaillard”. Dal francese “voyou”, pronuncia “vuaiù”. Dal latino “galionem”, giovane mozzo, servo sulle galee. A questo punto, tra tante stramberie, dico la mia: Da “baillionem”, accusativo di “baillio”. In breve, il balivo era la persona alla quale il signore demandava compiti particolari, quindi aiutante. Per la fonetica, come da “balivo” derivò vaglivo e poi “vaglio”, il quartiere di Napoli e di Torre nel quale c'era l'ufficio esattoriale del balivo, pronuncia “uaglio”, così da “baillionem” si perviene a

“vaillione”, quindi “vaglione” e poi “uaglione” e, infine, con l’aggiunta di una /g/ eufonica, non necessaria nel dialetto torrese, a “guaglione”.

\*NL. Comm’a no guaglionciello, ch’a la scola  
s’è ’mbrogliato pe ffare no latino,  
ca no’ nne ’ntenne manco na parola

\*MAS. Voi v’interessate al guaglione di mala vita, al fantomatico  
mozzonaro, al singolare caffettiere che gira come un fantasma, esso,  
dall’alba, per le vie napoletane e compiangete la sua sorte ed egli si  
compiange, così, crollando le spalle, filosoficamente.

\*FR. Songo stato amico Suio  
da guaglione, e che vo’ di’?  
Nun so’ manco cavaliere!  
Vide mo c’aggia suffri!

\*VIV. ’A guagliona ce prova gusto;  
cchiù se sfrena e s’allasca ’o busto;  
trase tosta pe’ ’mmiez’ ’a folla  
e se n’esce ch’è molla molla.

\*VIV. Apprima for’ ’e vasce li gguaglione  
facevano parla’ li ttammurrelle.  
Che stroppele e che belli canzuncelle  
llà ’ncoppa te sapevano accucchia’.

\*RDS. Gnora ma’... ’a guagliona d’ ’a sarta!  
Ah... tu a cchest’ora te presiente?  
Ah... maestà mia!... È tarde eh?... Ma vuie ’o ssapite!  
C’aggio ’a sape’!

E ’o ssapite ca poche juorne fa è morta mammema... salute a vvuie... e ca  
i’ sola aggio avuto ’a fenni’ tuttecosa!  
E va bbuo’... è morta mammeta... ma comme se rice... More chillo d’ ’e  
pisciature... vuo’ vere’ ca nun se piscia cchiù?...

\*GD. amare, doce, m’ ’e zzuco, m’addecréo,  
sapore antiche, buone comm’ ’o ppane.  
Torno guaglione, e nun me pare overo.

\*PD. Guagliò guagliò  
che guard’ a fa’, damme ’na mano  
si no, si no sto ancora ccà fin’ a dimane  
guagliò’ guagliò  
nc’ ammm a calmà,  
e quanta sorde può abbuscà’ dint’ a settimana

**guagliónë:** *naut.* Attrezzo costituito da due tavolette incrociate. Serve per  
sostenere la tavola posta nella morsa da un lato. *Guaglione* è sinonimo di  
garzone, qualunque attrezzo che serve agli artigiani in sostituzione di un aiutante.

**guagliózzö:** *s. m.* *Uagliozzo.* Panella di *granurinio* e uva passa.

**guagliunèra:** *s. f.* *Uagliunera.* Insieme di ragazzi, confusione.

\*VIV. E purtavano chi ’o pato,  
chi nu frate cu ’a mugliera,

chi na sora e 'o nnammurato,  
chi l'intera guagliunera.  
E a vede' vesti' sta gente,

**guagnàstra:** s. f. Puttanella, civetta. Da *guagliona*, nella forma *guagnona* più un suffisso "astra" ad esprimere dispregio.

\*BAS. te dirraggio schitto chello ch'è socciesso a lo figlio de lo re, lo quale, avvennose fravecato na strata de cristallo pe dove passava nudo a gauderese na bella guagnastra

\*BAS. Sai ca l'amore è frutto a le guagnastre, a li vecchie è pazzia;

\*BAS. e po' venga la tavola,  
e po' vengano carte,  
e vengano li suone,  
po' vengano guagnastre;

\*CORT. Ma chi vò dire tutte le bellisce  
D'ogne guagnastra ch'a la festa iette,  
Le campanelle, zumpe, scorze e bisce  
Che pe fi' che sudaro se facette?

\*CORT. Siente, ragazzo – le respose Cenza  
(ch'accossì la guagnastra era chiamata) –  
de che te cride stare 'n pretenenza  
che mme la frusce co' la sbraveiata?



**guagnónë:** *s. m. Guaglione. Ragazzo, giovanotto.*

\***BAS.** vervesianno e mormoreanno de la poca descrezzione delle petre che le impedevano la strata, trovaie tre guagnune, che se avevano fatto strappontino de l'erva e capezzale de na preta selece,

**guaguina:** *s. f. 1. Gabbiano. Gavina.*

2. Traslato: Puttanella. Donna bassa e dalle gambe arcuate. *etim.* Spagnolo "gavina", dal latino "gavia".

\***BAS.** scumpe sto trivolo, stoiate st'uocchie, lassa la collera, stienne sto musso: eccome viva e bella a dispietto de chelle guaguine che, spaccatome lo caruso, fecero de le carne meie chello che fece Tefone de lo povero frate!».

\***CORT.** Potessemo na littera ammorosa  
Manna' da parte de quacche guaguina,  
Azzò se 'nnammorasse e ccà benesse,  
Et io tonnina d'isso po' facesse.

\***SGR.** Ma po', votato, io disse a la commare:  
"Saie che cosa ha sta razza de guaguine?  
Dimme, se me vuoi bene, di', Viola,  
Da che prevene tanta tuorce–musse?"

\***DB.** O che buommeco vene quanno vide  
Co lo detillo farese duie nchiastre  
De russo, à chella facce de guaguina,  
Ncè mette recentata, è capetiello,  
Nce iogne russo azzone che la facce  
Para na rascia de lo scarlatiello.

\***SA.** Ianche i gguaguine secutianno  
a paranza ca s'arritira  
mpazzute nt'u nnanzereto  
volano, mariole  
ncopp'a mazzamma  
spatriata a poppa  
p'accupatura.

**guainèlla:** *s. f. Uainella. Scontro con lancio di pietre. Voce di ragazzi nelle pretiate.*

**gualia:** *v. intr. Guaire. Lamentarsi, lagnarsi..*

\***BAS.** tanto he la scura peccerella se gualiava sempre co la maestra de li male trattamiente che le faceva la matreia,

\***BAS.** Perzò n'è maraveglia s'a la corte  
lo tristo pampaneia,  
lo buono se gualeia,  
perché so' li signure  
gabbate da sta tenta a li colure,  
e fanno cagno e scagno,  
comme sempre s'è visto,  
lassanno l'ommo buono pe lo tristo.



\***CORT.** Chi a la faccie se fa mille rascagne,  
Chi la varva e le zèrvole peleia,  
Chi stordisce li vuosche e le campagne  
Tanto pe doglia strilla e voceteia,  
Chi a pisciariello e chi a selluzzo chiagne,  
Tanto ch'onnuno régnola e gualeia,  
Tutte credenno mo ca Ciullo è muorto:  
Ma isso e Carmosina è quase 'mpuorto.

**guàllära:** *s. f. Uallara. Paposcia. Scroto, ernia. Guàllare e ppazze, venono 'i razze. etim. Arabo "wadara".*

\***BAS.** Scapizzate, figlio scomonecato! rumpete la catena de la spalla!  
levamette da 'nante, ch'io veo le stentine meie, né te pozzo chiù  
padiare, ca me 'ntorza la guallara e faccio la vozza sempre che me  
viene fra li piede!

\***BAS.** aveva la capo lennenosa, li capille scigliate, le chioche spennate,  
la fronte de maglio, l'uocchie a guallarella, lo naso a brognola, li  
diente 'ncaucinate,

\***SGR.** Quanto abbottai de guallara e scartiello  
Dica Giovane de la Carriola,  
E lo poeta Cola,  
Iunno cecato, Nardo e Iacoviello,  
Perzì Bennardiniello,  
sopra tutte chella gran cocozza,  
E Ciardullo, dico, lo poeta Vozza.

\***SGR.** Cossì tu sempe curre ed hai frettella.  
O, s' io non so' sommiero,  
Na guallara sì tu senza vrachiero.

**guallarèlla:** *avv. A gguallarella: a forma di borsa. Uocchi a gguallarella.*

\***BAS.** n'appe tanto desgusto che l'uocchie se le fecero a guallarella, la  
facce diventaie morticcia, le lavre de cennerale

**guallarinö:** *s. m. Gallarino. Uallarino. Peruccio. Tacchino. etim. Da "gallo d'India".*

**guallarusö:** *agg. Guallecchio. Uallarusö. Che ha l'ernia, a guallara.*

\***BAS.** io nasciette sbentorata a sto munno co no guallarusö de marito, che,  
con tutto che sia ortolano, non è da tanto de fare no 'nsierto

\***SGR.** Non me fa' sta' confuso  
O Cecca, e dimme perché tu non m' amme.  
Fuorze so' guallarusö,  
O comm' anche de cane aggio le gamme?

O te paro scontente, o so' sgarbato,  
O guercio, o tartagliuso, o scartellato?

\***LC.** T'ê fatto 'stu cazzone... Eh, quanto si' caruso!  
Pare 'no guallarusö che non po' cammena'.  
Ferniscela 'na vota, non fareme sfiatare,  
lo guappo cchiù non fare, non te ne 'ngarrica'!

**\*RDS.** E nu rre s'annammuraie  
'e na vecchia guallarosa  
ma tuccannole 'a brioscia  
'a menaie 'a copp'abbascio

**guallécchia:** *s. f. Oggetto informe, come na guallara.*

**\*VIV.** Ma mo aggi' 'a asci' cu 'o chiovare:  
se 'nfonna la pellecchia;  
se spogna e s'arrepecchia;  
se forma na guallecchia:  
comme a na panza 'e vecchia  
ca n'è bbona cchiù a suna'.

**guallécchiö:** *agg. Guallaruso. Uallaruso. Che ha l'ernia, a guallara.*

**\*SGR.** È squacquara, è bavuso ed è guallecchia,

Non te dà maie no fuso o na conocchia,

Sta sempe sicco comme a la restocchia

Ed arrappato comme a scarpa vecchia.

**\*PS.** E buje ve nne redite, neh? Anchiune, arc'asene, babiune, babane,  
catarchie, chiafeje, catammare, chianta-malanne, cannarune, cippe de  
'nfierno, caccial' a pascere, mantrune, pierde-jornata, porcagliune,  
varvajanne, macchiune, piezze de catapiezze, luonghe ciavane,  
majalune, maccarune senza sale, sciagalle, spellecchiune,  
mammalucche, pappalasagna, zuca-vroda, baccalaje, guallecchia,  
straccia-vrache, scampole d'allesse, verlasce, vervecune, vozzacchie  
'nzallanute, sarchiapune, scola-vàllane, mamma mia 'mmoccame  
chisso, maccarone sàutame 'n canna, spite sicche, belle 'n chiazza,  
caca-zeremonie, pacchiane, caca-pósema, caca-zebetto! Magna  
friddo e bive caudo! Sette pannelle, ca mme ghiate linte e pinte co lo  
spito a cculo, e po' comme me vide mme scrive! Esca de corte, capo  
de chiàjete, scapizza-cuolle, scazzeca-luoco, accoppatura de li  
spollettrune, primmo vullo de li trafane, primmo taglio de li  
tagliacantune, guzze, scazzate, sbetoperate, sbrammaglia, sbricche,  
scauza-cane, spoglia-'mpise, scotola-vorzille, annetta-privase,  
caccia-monrezza, canaglia barrettina, zita-bona, jeffole, verrille,  
vajassune, mule capetiate, guattare, figlie de guaguina, mercate,  
mariuole, vervecune, tozza-martine, pignate chine, zuca-  
sanguenacce! Magna! Magna!

**\*VIV.** Ma mo aggi' 'a asci' cu 'o chiovare:

se 'nfonna la pellecchia;

se spogna e s'arrepecchia;

se forma na guallecchia:

comme a na panza 'e vecchia

ca n'è bbona cchiù a suna'.

**gualliá:** *v. intr. Ualliá, galliá. Gongolare, vantarsi.*

**gualliàrsë:** *v. rifl. Vantarsi, gloriarsi.*

**guantiéra:** *s. f. Uantiera. Vassoio per dolci.*

\***BAS.** mannaie pe tutte li cavaliere a cercare 'm priesto canneliere, vacile,  
vocale, sottacoppe, piatte, guantere, canestre, pe ffi' a li cantarielle  
d'argiento, e manco vastattero pe fare lo piso iusto.

\***RC.** L'ore che suone, e i sento, sempe attiento,  
so' comm'a gocce 'e perle senza file  
ca dint' a na guantiera d'oro e argiento,  
cadono cu na musica gentile.

\***SCAR.** La guantiera cu li tazze, miettela ncoppa a lo tavulino.

\***VEF.** Cu la bona maniéra se mette la mènà rént'a la uantiéra!

\***RDS.** Io?... Niente!... 'A verite sta guantiera?... Era piena di babbà...

Appena song'asciuta, ddoie o tre signore hanno fatto na maronn' 'e  
menata 'e capa... e s'hanno strafucato tuttecosa!

\***BRA.** Chiesiella scura a 'na navata sola,  
cu 'e segge 'e paglia: chiesa a San Libborio...  
passava 'o sagrestano cu 'a sciascina  
e cu 'a guantiera, doppo a ll'offertorio,  
tuzzuliava e 'a ggente, mana â sacca,  
cacciava 'e solde p'accattà 'o vino  
dint'ê Sacramentiste:



**guapparia:** *s. f.* Atto di prepotenza, smargiassata, bravata.

\*FR. Sulo loro, hanno fatto 'e gguapparie!  
Sultanto 'e libberale !... E basta ccà!  
So' ghiute nnanze, v' hanno aperte 'e vvie !...

\*BRA. ... 'Stu Benino  
tene 'a capa firmata... è di valore!"  
E brave ê fesse! Bbella guapparia!...  
Nun sarria meglio 'na sterlina d'oro  
quanno è ffernuta tutt' 'a fantasia  
e conta sulamente 'o cquanto costa,

**guàppö:** *s. m.* *Uappo.* Camorrista. *agg.* Spavaldo, bravo. *Guappo* 'i cartone: Guappo solo nei modi. *etim.* Spagnolo "guapo".

\*FAS. Tornano, o pazze, ll'anne fuorze arreto  
ch'accossì a lo spreposeto jettate?  
Si gguappo, si ddottore, si ppoeto,  
tira ca vince co ste banetate.

\*GLC. Chi se vo' fa' annivina' da 'na guappa zingarella,  
chi la sciorta se vo' appura'?  
'Rapa la mano, la zingara è ccà.

\*FR. Li Spagnuole so' turnate  
cchiù guappune e preputiente  
e mo' a chiammano, 'e suldate,  
a Riggina d' 'e pezziente!

\*DP. Nce sta nu « bar » addò steva 'o chianchiere,  
ch'era nu guappo... guappo overamente,  
e 'int' 'a puteca 'e 'on Ciccio 'o pasticciere  
mo' ce sta 'na famiglia malamente!

**guarattèllë:** *s. f. pl.* Metatesi di *Guattarelle*. Teatrino dei burattini. Da *nguattarelle*, nascondino, *nguattarse*, nascondersi, così come fa il burattinaio nel teatrino.

\*RDS. A lu tiempo de ati gabelle  
Masaniello è Pulicenella  
si è rimasto cu 'a capa a rinto  
ll'ate ridono areto 'e quinte  
Pò s'aumenta 'o ppane e ll'uoglio  
saglie 'ncoppa n'atu mbruoglio  
tira 'o popolo ca ce cuoglie  
nun ce appizza mai la pelle  
chi cummanna sti guarattelle

**guardämiéntö:** *s. m.* *Uardamiento, bardamiento.* Bardamento, sinonimo di bardatura, detto per il cavallo. *etim.* Arabo "bardal".

**guardanfàntë:** *s. f.* *Parapalla.* Guardinfante. Intelaiatura a semicerchio che si portava sotto la gonna per gonfiarla. Sottogonna rigida.

\*SGR. A le Sdamme pe portare lo guardanfante  
Femmene, o vuie che pe parere belle



Li tuppe ve mettite a la spagnola,  
E 'mmiezo a tanta nocche e zagarelle  
Parite iusto lècore 'n gaiola;

\*PS. Faccefronte a chisto nc'era n'auto stipo chino a carcapede de vestite  
preziuse: ccà nc'erano gonnelle, rrobbe, sottanielle, cammesole,  
corpiette, sciammerghe, cavardine, jeppune, faudiglie ed abete apierte  
all'osanza, longarine e porzì guardanfante.

\*GBV. E nfi a chelle che llavano colate  
teseche vanno co li guardanfante  
ed alla chiesa tutte le cciantelle  
vonno sedere co le seggiolelle.

**guardastrata:** *s. m. Uardastrata.* L'addetto alla sorveglianza del passaggio a livello della ferrovia. Oltre al passaggio a livello in via Calastro, alla Stazione, c'erano altri tre cancelli apribili. Il primo al Largo Fontana, sopra l'attuale sottopassaggio veicolare. Il secondo in Via Libertà, *guardastrata* Michele ed il terzo *ncoppa û muntone*, *guardastrata* Ngiulino.

**guàrdia:** *s. f. Uardia.* La sorveglianza. Guardiano. Il vigile. Gendarme.

\*SGR. Esce e corre, correnno  
A spezzacuollo 'mmiero a lo Mercato;  
Vene na guardia ascenno,  
Corre lo Caporale, ed arrivato  
Aprette la lanterna: e arrasso sia!  
\*VIV. E che aggi' 'a fa' cu tanta guardie appriesso?  
Che so' fatto, 'o brigante Musullino?  
Mammà! Neh, permettete nu mumento,  
saluto a mamma. Oj ma', ccà hanno sbagliato:  
diceno ca aggio fatto 'o ferimento.

**guárdiö:** *s. m. Uardio.* Il vigile urbano. Corruzione di genere della guardia.

**Guàrdia:** *top. Ncoppaguardia,* Via Beato Vincenzo Romano, dov'era una volta, prima di *mmiezasammichele*, la residenza delle Guardie Municipali.

**guardunciéllö:** *s. m. Uardunciello.* Striscia di pelle o cuoio posta a rinforzo del calcagno della scarpa.

\*FR. E dincelle: - Vo' tre lire!  
Ve l'ha fatto quase nove !  
Nce ha mettute 'e guardiuncielle,  
'e ppuntette, tacche e chiuove!  
L'angiulillo, aizanno volo,  
va addu Dio. -Quante ne vo'?  
- Vo' tre lire... - Ma ch'è pazzo?  
- Che ne saccio, neh Signò?

**guarnaccià:** *s. f. Guarnascia.* Sopravveste foderata di pelliccia, guarnacca. Mettersi *nguarnascione*: Indossare la guarnacca. Mettersi in pompa magna, da gran signore. *etim.* Dal francese "garnache".

\*BAS. vedennose offerire lo dito, se pigliaie tutta la mano, afferranno la chiù bella guarnaccia che era drinto li stipe.

\*GBV. Ogn'uno s'era puosto nguarnascione de non pagà cchiù ddebete pe niente né se parlava de pagà pesone pecché manco valeano li stromiente.

**guarnacciä:** s. f. *Uarnaccia*. Vernaccia. Vino che prende nome da Vernazza, una delle Cinque Terra sulla riviera ligure.

\*SGR. Quanno venette zitto Ceccarella Addorosa de trippa e de guarnaccia, E co le mane tente de tiella Sparai no riso, e me tegnìje la faccia.

\*SGR. E comm' esce na penna da no stucchio Cossì l' ommo nascea da lo denuccio.

Uno sciummo scorrea grieco de Somma, N' autro portava lagrema o guarnaccia;

\*FAS. Tancrede, stracquo a darele la caccia, jea trovann'acqua pe cchillo contuorno ca la prezzava assaie cchiù de guarnaccia.

**guarnämiéntö:** s. m. *Uarnamiento*. L'insieme dei finimenti del cavallo.

**guarnèra:** s. f. Borsa, zaino.

\*BAS. E cercannole chella ciento docate Shioravante se mese na mano a la guarnera e 'nce le contaie subeto l'uno 'ncoppa l'autro.

\*SGR. «Non dobitare, disse Tonno, ch'aggio No cierto agniento a sta guarnera mia, Che lo figlio de Mastro Gianantonio Me l'ha 'mpattato contra lo demmonio».

**guarracìnö:** s. m. *Uarracino*. Triciclo.

**guarracìnö:** itt. *Uarracino*. Coracino. 1. *Guarracino russo 'i scuoglio*, *Munacella rossa*: Re di triglie, Perciforme (*Apogon imberbis*).

2. *Guarracino d'ammuntatura*: Pesce tamburo. Zeiforme, (*Capros aper*).

3. *Guarracino 'i funnale*: (*Anthias sacer*).

4. *Guarracino niro*, *Munacella nera*, (*Chromis chromis*).

\*Lu **Guarracino**. Patre, figlie, marìte e mugliere s'azzuffajene comm'a fèrè.

A meliune currevano a strisce, de 'stu partito e de chillo li pisce, che vediste de sarde e d'alòse!

De palaje e raje petròse!

Sarache, dienetece ed achiàte, scurme, tünne e alletterate!

Pisce palumme e pescatrice, scuorfane, cernie ed alice, mucchie, ricciole, musdee e mazzune, stelle, aluzze e storiune,

merluzze ruongole e murene,  
capodoglie, orche e vallene,  
capitune, ariglie e arenghe,  
ciefere, cuocce, traccene e tenghe.  
Treglie, tremmole, trotte e tunne,  
fiche, cepolle, lanne e retunne;  
purpe, secce e calamare,  
pisce spate e stelle de mare,  
pisce palumme e pisce prattielle,  
voccadoro e cecenielle,  
capochiuove e guarracine,  
cannolicchie, ostreche e ancine.  
Vomgole, cocciole e patelle,  
pisce cane e grancetielle,  
marvizzze, marmure e vavose,  
vope prene, vedove e spose,  
spinole, spuonole, sierpe e sarpe,  
scauze, 'nzuoccole e colle scarpe,  
sconciglie, gammere e ragoste,  
vennero 'nfino colle poste,  
capitune, saure e anguille,  
pisce gruosse e piccerille,  
d'ogni ceto e nazione,  
tantille, tante, cchiù tante e tantone!  
Quanta botte, mamma mia!  
Che se devono arrassosia!  
A centenara le barrate!  
A meliune le petrate!

**guarrónë:** s. m. Garretto. *etim.* Lat. med. “garronus”, dal celtico “garra”.

\***NL.** Manteniteme 'n facce lo decoro,  
faciteme allegra' 'nnanze che mmoro!"  
"Oh che ttenesse mo dece anne manco,  
o si no, mm'ajutasse sto guarrone!  
Ve vorria fa' a bbede' comme lo sanco  
mme sento frecceca' a st'accasione.

**guarzónë:** s. m. Garzone, aiutante. Ragazzo. *etim.* Francese “garçon”, dal significato iniziale di soldato mercenario a subalterno.

\***CORT.** Iette co duie guarzune de libreria  
'Nnante, et ognuno avea na ntorcia a biento;  
Ionze a lo luoco addove Rienzo era  
E le dije 'n facce n'afeto de liento:  
\***CORT.** Onne guarzone ed onne peccerillo  
Steva pe na corzera apparecchiato,  
Ma passiato ch'apperò a lo tuorno  
Corze lo zito a suono de no cuorno.

\*SGR. Io che me vidde co na facce penta,  
Pe scuorno m' assettai 'ncoppa a no travo  
Comme a guarzone ch' esce da la tenta.

\*GBV. Fortuna fu de cierte sbentorate  
ch'erano miserabele e mmennice  
quale co li pariente e cco li frate  
stevano pe gguarzune li nfelice;

**guattarèllë:** *s. f. pl. Teatrino dei burattini. Anche guarattelle. Da guattarse, nascondersi.*

\*BAS. comme vedde chiagnere tanto Zoza che faceva dui pescericole de  
chianto, stette facenno sempre le guattarelle aspettanno che la lancella  
stesse a buon termene,

\*BAS. E curzo subbeto a la 'ntrata de la porta, fece no fuosso futo futo e,  
copiertolo de frasche e terreno, se mese a fare le guattarelle pe dereto  
la porta

\*CORT. Aggio paura ca ste Dammecelle  
Se penzano ca sò quarche pacchiano,  
O ca sò nato fuorze ad Antegnano,  
Ca me fanno ogne ghiurno guattarelle.

**guättärö:** *s. m. Sguattero.*

\*BAS. Stravestutose da ommo, se ne venne a la corte de lo re, dove li  
cuoche pe tanto che avevano da fare bisognannole aiuto lo pigliaro pe  
guattaro.

\*CORT. Ogne guattaro lassa la cucina,  
Ogni vastaso lo sacco o segetta,  
E bestuto che s'è de ferrannina,  
E puostose na penna a la barretta,  
Chi se 'ntona ca vò la sorgentina,  
Chi ca vòle na 'nzegna o la ginetta;  
Ma fatto c'ha na corza de sommiero  
Co gran favore è fatto moschettiero.

\*SGR. A la bella guattara.  
Steva a spennare Ciomma na gallina  
A la fenestra, quann' io la vedette,  
E perché stea 'n facenne a la cocina  
S' era tutta sedonta de vrodette.

\*SGR. Non de li guattare,  
Che Furie pareno,  
Ch' a lo 'nfierno dinto  
Lo fuoco attizzano,  
Li spite votano,  
E menestrano dapo'.

**gùbbia:** *s. f. Sgorbia. Scalpello ricurvo. etim. Lat. "gulbia".*

**guittö:** *s. m. Guittune. Furfante. Comico da strapazzo. etim. Spagnolo "guito", cavallo sfrenato.*



\***BAS.** che te vengano mille malanne, co l'avanzo e presa e viento a la vela, che se ne perda la semmenta, guzzo, guitto, figlio de 'ngabellata, mariuolo!

\***BAS.** e, a l'utemo dell'utemo,  
ste sfastie e ste grannezze  
so' tutte ombre e monnezzes,  
e no poco de terra  
drinto no fuosso stritto  
tanto copre no re quanto no guitto.

\***CORT.** E bino, ma che bino! E bino tale...  
Che lagrema de Somma e de Garitte?  
Cheste brache salate! Tanto vale  
Quanto vanno li Ri cchiù de li guitte.

\***SGR.** Ammore ch' è fetente comme a grutto,  
Ammore ch' è no tàmmaro e no guitto,  
St' ammaro core tanto m' ha destrutto  
Che pare iusto fecato zoffritto.

\***FAS.** E ppe cchesto te dica: 'sciù schefienza,  
farria cchiù ppeo de te na cortesciana?'  
Scria da ccà, guitta senza cellerviello,  
tu nò nsi cchella cchiù, va' a lo vordiello".

\***GBV.** e becco sollevate mille e ciente  
gnorante, zanne, guittune e pezziente.

\***NL.** addove steva la statola se leggeno ancora sti vierze:  
Sebbetura e catavero, ccà stace  
No cuoco ditto masto Cocchiarone.  
Non sia chi passa che le prega pace,  
Ca sempe guerra fece lo guittone:

**guizö:**

*agg. Gaizo. Vizzo. etim. Lat. "vietius", da "vetus".*

\***BAS.** le quale avevano le zervole scigliate e 'ngrifate, la fronte 'ncrespata e vrogolosa, le ciglia storcigliate e restolose, le parpetole chiantute ed a pennericolo, l'uocchie guize e scarcagnate, la faccie gialloteca ed arrappata, la vocca squacquarata e storcellata e 'nsomma la varvea d'anneccia, lo pietto peluso, le spalle co la contrapanzetta, le braccia arronchiate, le gamme sciancate e scioffate e li piede a crocco.

\***BAS.** le ciglia 'ngriccate e pelose; l'uocchie gaize e trasute 'nintro e chiene de comme-se-chiamma, che parevano poteche lorde sotto doie gran pennate de parpetole;

**gulìö:**

*s. m. Desiderio. Anche vulìö.*

\***BAS.** È cosa da stordire  
ch'ogn'ommo verzoleia, ogn'uno arraglia,  
pe golìö de cantare,  
tanto è co nui la museca ncastrata.

\***CORT.** Se viene a 'scire prena et aie golìö  
de quarche cosa, tiene mente a l'ogna

o te tocca la nateca.

\*FAS. La notte nchella notte happe golio  
vedè le ffiglie soie belle e llociente.

E la luna le disse: "Nce voglio io  
spenzà sorbetta d'ambra a ssi contiente.

\*GG. La luce è bella, e ssazia ogne golio,  
e senza pregiudizio de la fede  
la potrisse chiammà ll'Uocchio de Dio.

\*FR. Mamma mia, sta vicchiarella  
ca me guarda pe' gulio  
e andivina 'o core mio  
tale e quale comm'a te;

\*RB. Addio, ma tiene a mmente stu gulio:  
de chisti sciure, tu, che sì 'a patrona,  
cuogliene assaie e fanne na curona  
e portammella addò durmaragg' io.

\*BRA. Nun spuoste maje cu 'a vocca e come sia  
nun te chiajete 'o ttuojo, nun faje burdello...,  
maje 'nu peccato e, forse, 'e 'na... chiantella  
nun t'è venuto maje manco 'o gulio...

**guóffulë:** *s. f. pl. Vuoffule. Gote, ganasce. etim. Lat. tardo "offula", da  
"offa", boccone.*

\*BAS. ed operava li diente comme a preta de macena e gliottenno sano e  
l'uno voccone non aspettanno l'autro, comme s'avea buono chino li  
vuoffole, carrecato lo stefano e fattose na panza comme a tammurro

\*CORT. E mentre co gran gusto stea a menare  
Li guoffole, e po' scioscio a na vorraccia,  
Ecco de brocca no giovene appare  
E me dice: «Bonnì, prode te faccia!»

\*SGR. No' a 'ncoronareme  
De spiche o d' ellare,  
Io ve cerco, 'n grazia, no,  
Ma chiste guoffole  
Venite a 'nchireme,  
Ca manciare io voglio mo.

\*PS. e così decenno scommenza a 'nchire li vuoffole e scopare lo paese, de  
manera che 'n quatto menate de mano se vedde la pétena de lo piatto;  
e dato de mano a lo carrafone, lo sciosciaje, zorlaje e scotolaje tutto a  
no sciato, fi' 'n che se vedde lo funno.

**guzzö:** *s. m. Vuzzo. 1. Gozzo, barca da pesca a remi.*

## 2. Amante.

\*CORT. Ntratanto onne vaiassa se trovaie  
Lo guzzo, e già contente ne restaro;  
Ma la vaiassa onne patrone aspetta:  
Non la vedenno vace a lo trommetta.

### 3. Ghiottone.

**\*PS.** Accossì sta povera penta palomma 'ncappaje a la rezza de sto male juorno ed a le biscate de sto guzzo forfante, che da buono cuoco isso se 'ngorféva le bone morzella, e la moglie la pasceva de fummo.

*E finarmente mo, pure nuie tirammo nterra stu vuzzo.*



**Salvatore Argenziano Gianna De Filippis**